



HISPANISMOS

Análisis de los hispanismos en el
Diccionario de la lengua guaraní
de la Academia de la Lengua Guaraní
(versión corregida y aumentada, 2021)

Dirección General de Investigación Lingüística
Secretaría de Políticas Lingüísticas

Asunción, Paraguay
2025



AUTORIDADES

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Santiago Peña Palacios
Presidente de la República

SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Javier Viveros
Ministro-secretario ejecutivo

Celia Beatriz Godoy Riquelme
Directora general de Planificación Lingüística
y encargada de despacho de la Dirección General de Lengua de Señas

Arnaldo Casco Villalba
Director general de Investigación Lingüística

Carmen Rossana Bogado de Orué
Directora general de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

Mauricio Tomás Jara Colmán
Director de Gabinete

Lorena Giménez
Directora interina de Administración y Finanzas

Laureano Lezcano
Director de Asesoría Jurídica

Alcibiades Brítez
Director interino de Gestión y Desarrollo de las Personas

Moisés Olmedo Duarte
Director de Tecnologías de la Información y Comunicación

José Alberto Quiñónez Rivas
Director interino de la Dirección de Auditoría Interna

Máximo Gilberto Samaniego Vera
Director de Planificación Estratégica y Evaluación Institucional

Pablo César Salinas Fretes
Secretario general

FICHA TÉCNICA

Coordinación General

Arnaldo Casco Villalba

Colaboradores técnicos

Abelardo Ayala Rodríguez
Esmilse Ramírez de Giménez

Diagramación

Instituto Superior de Bellas Artes
Lic. Elodie Alicia Freret

Edición

Marzo de 2025
Asunción - Paraguay

© Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL)

Dirección: Hernando de Rivera entre Dr. Facundo Machaín
y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo n.º 5475.

Teléfono: (595)-21-607-111

www.spl.gov.py

ISBN: 978-99989-936-6-2



PRESENTACIÓN

Nos es muy grato poder presentar los resultados finales de la investigación «Análisis de los hispanismos en el *Diccionario de la lengua guaraní* (versión corregida y aumentada, 2021)», trabajo con el que completamos el proceso de caracterización de nuestras dos lenguas oficiales (guaraní y castellano) –en permanente contacto e interferencia– iniciado con la investigación denominada «Análisis de los guaranismos en el *Diccionario del castellano paraguayo* (DCP, versión impresa, 2017) y en el *Diccionario de la lengua española* (DLE, versión digital, 2021)».

El presente trabajo investigativo se enmarca, por ende, dentro de lo que nos demanda el art. 41.º de la Ley 4251/10 de Lenguas, el cual reza que la Dirección General de Investigación Lingüística (DGIL) de la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) tiene como función específica la de «promover y patrocinar estudios científicos para la identificación y caracterización del guaraní y castellano paraguayos como variedades idiomáticas propias del país».

El interés nuestro con este proyecto es describir una realidad lingüística extendida casi a nivel nacional –generada a partir del contacto entre el guaraní y el castellano–, y que las informaciones sirvan de referencias a la hora de construir nuevos caminos en el proceso de la normativización, estandarización y normalización del uso oral y escrito del guaraní como lengua oficial de la nación.

Los resultados finales de la presente investigación hemos presentado y discutido primeramente en el seno de la Academia de Lengua Guaraní, para posteriormente llevar a espacios académicos tanto nacionales como internacionales. Asimismo, hemos publicado como artículo científico en la revista de investigación lingüística y cultural *Ñe'ẽ*.

Desde la SPL consideramos de suma relevancia los resultados obtenidos a través de esta investigación, puesto que ayudarán a entender e interpretar cada vez mejor el comportamiento de una de nuestras lenguas mayoritarias y oficiales. Por tal motivo, saludamos con alegría la publicación del presente trabajo y expresamos nuestro compromiso institucional de seguir las sendas de la producción de nuevos conocimientos científicos sobre nuestras lenguas.

Javier Viveros, ministro
Secretaría de Políticas Lingüísticas

RESUMEN

La presente investigación «Análisis de los hispanismos en el *Diccionario de la lengua guaraní* de la Academia de la Lengua Guaraní (versión corregida y aumentada, 2021)» tuvo como finalidad identificar todos los hispanismos hallados en el mencionado material lexicográfico, asimismo, indagar sobre la etimología de cada uno de ellos y analizar los tipos de cambios lingüísticos constatados en los diferentes casos de préstamos. El propósito fue conseguido mediante la revisión bibliográfica, el análisis documental y de contenido, con un enfoque mixto (cuali-cuantitativo) de alcance descriptivo y de nivel no experimental. En el aspecto cuantitativo, la investigación constató que el diccionario objeto de estudio cuenta con un total de 2105 entradas, de las cuales se confirmó un total de 247 (12 %) hispanismos; asimismo, se comprobó que estos mismos vocablos ingresaron al español de un total de 14 lenguas distintas antes de que pasaran a formar parte del léxico guaraní. En el ámbito cualitativo, al analizar los casos de hispanismos, se han constatado tres tipos de préstamos lingüísticos: léxico, morfológico y sintáctico. A modo de ilustración, se confirmaron cambios léxicos en «aramirõ» (almidón), «korõ» (cordón); «asuka» (azúcar); «aramboha» (almohada). Asimismo, cambios morfológicos en «aguélo/a» (abuelo/a); «tuka'ẽ» (tú caes), «kerída» (querida). Y cambios sintácticos en «pakova de oro» y «asuka del campo». La investigación confirmó además que del total de hispanismos, el 71 % experimentó algún tipo de cambio lingüístico al pasar del español al guaraní, ya sea en el plano léxico, morfológico o sintáctico.

Palabras clave: *hispanismo, cambio lingüístico, préstamo lingüístico*

ABREVIATURAS

DA:	<i>Diccionario de americanismos</i>
DCP:	<i>Diccionario del castellano paraguayo</i>
quec.:	quechua
náh.:	náhuatl
occit.:	occitano
voz onomat.	voz onomatopéyica
lat.:	latín
ár.:	árabe
fr.:	francés
it.:	italiano
port.:	portugués
gr.:	griego
tur.:	turco
ingl.:	inglés
vas.:	vasco
aram.:	arameo
ma.:	maya
sin inf.:	sin información
De or. inc.:	de origen incierto
t.:	tero/téra
tj.:	teroja/terairũ
ñ.:	ñe'ětéva

ÍNDICE

05	PRESENTACIÓN
06	RESUMEN
07	ABREVIATURAS
09	I. INTRODUCCIÓN
10	I. PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN
10	2.1. Justificación
11	2.2. Problema de investigación
12	2.3. Pregunta general
12	2.4. Pregunta específicos
12	2.5. Objetivo general
12	2.6. Objetivos específicos
13	III. MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL DE REFERENCIA
24	IV. METODOLOGÍA
25	V. RESULTADOS
84	VI. CONSIDERACIONES FINALES
87	VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

INTRODUCCIÓN

Plantear una investigación sobre los hispanismos hallados en el *Diccionario de la lengua guaraní* de la Academia de la Lengua Guaraní a fin de entender e interpretar las complejidades lingüísticas dadas a partir del contacto del guaraní con el castellano, desde un principio ha sido para la Dirección General de Investigación Lingüística (DGIL) de la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) un tema crucial de indagación; teniendo en cuenta que es la forma de acercarse –a partir de las herramientas teóricas adecuadas– a esa compleja, rica y viva realidad lingüística extendida en casi todo el territorio paraguayo.

Con la investigación «Análisis de los hispanismos en el *Diccionario de la lengua guaraní* de la Academia de la Lengua Guaraní (versión corregida y aumentada, 2021)» se planteó identificar todos los términos de origen español hallados en el mencionado material lexicográfico, además de indagar sobre la etimología de cada uno de los mismos y analizar los diferentes tipos de préstamos lingüísticos hallados en los mencionados casos de hispanismos.

Para la confirmación del origen español de cada uno de los casos de hispanismos se ha recurrido a tres fuentes lexicográficas oficiales, en primer lugar se corroboró en el *Diccionario de la lengua española*, versión digital 2022; en segundo lugar se recurrió al *Diccionario de americanismos*, versión digital 2010, y la tercera fuente consultada fue el *Diccionario del castellano paraguayo*, versión impresa 2017.

La clasificación y descripción de los diferentes tipos de préstamos del español constatados en el diccionario guaraní estudiado han sido posibles gracias a un trabajo sobre hispanismos realizado por la lingüista Natalia Krivoshein de Canese y publicado en la revista Ñemity en 1997. La autora divide en tres grandes grupos los casos de cambios lingüísticos dados en los hispanismos al ingresar al guaraní:

Léxico, que a su vez agrupa en tres apartados: cambios fonéticos (con sus ocho subtipos: sustitución de unos fonemas por otros; supresión de consonantes; fonemas incorporados; cambio debido a arcaísmo; cambios de acentuación; adecuación a la estructura silábica; cambios incompletos; y contracción o apócope); préstamo por cambio de significado; y uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.

Morfológico, con sus cuatro tipos de cambios: uso de artículos y pronombres del español; palabras españolas con afijos del guaraní; palabras del guaraní con afijos del español; y palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español.

Sintáctico, que presenta un solo tipo de cambio lingüístico: hispanismos de origen sintáctico. La casi nula presencia del aspecto sintáctico puede obedecer al objeto de análisis, al tratarse de un material lexicográfico.

A los 15 tipos de cambios lingüísticos identificados por Krivoshein (1997), a partir de la investigación se ha planteado incluir cuatro tipos más: supresión de vocales, cambio de unas vocales por otras, agregado de consonantes, e hispanismos con afijos del español, todos como respuesta a los nuevos fenómenos hallados en este trabajo investigativo.

La presente investigación lingüística y documental utilizó, por un lado, el enfoque cualitativo porque identificó, organizó, analizó e interpretó todos los casos de hispanismos hallados en el diccionario objeto de estudio; asimismo, utilizó el enfoque cuantitativo porque todos los resultados de la investigación están expresados numéricamente.

El instrumento de estudio de los casos de hispanismos hallados en el presente trabajo se apoyó en tablas de contenidos, como matriz de análisis, que permitieron la identificación de las entradas, su clasificación, estudio etimológico, definición y descripción de los distintos tipos de cambios lingüísticos hallados en cada uno de los hispanismos.

PLANTEAMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

1. Justificación

Se postuló el presente proyecto de estudio teniendo en cuenta, en primera instancia, el marco legal que determina las funciones de la Dirección General de Investigación Lingüística (DGIL) de la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL); en ese sentido, en el artículo 38.º de la Ley 4251/10 de Lenguas refiere que la DGIL debe promover «investigaciones sobre las lenguas utilizadas en Paraguay, en todos sus aspectos, con la finalidad de que los resultados se constituyan en bases referenciales para la toma de decisiones a la hora de formular la planificación lingüística».

Asimismo, en el artículo 41.º de la mencionada ley refiere que dos de las principales funciones de

la DGIL son la promoción y patrocinio de «estudios científicos para la identificación y caracterización del guaraní y castellano paraguayos como variedades idiomáticas propias del país».

Indagar sobre los hispanismos hallados en la lengua guaraní a fin de entender e interpretar las complejidades lingüísticas dadas a partir del contacto de ambas lenguas es un tema que siempre despertó mucho interés en la DGIL, teniendo en cuenta que es la forma de acercarse a esa realidad viva del comportamiento lingüístico quizá más extendido a nivel nacional.

Entender de qué manera el hablante –en todo este tiempo de casi 500 años de contacto lingüístico-cultural entre el guaraní y el castellano– ha ido incorporando los préstamos del español a la lengua nativa es una forma de dimensionar cuan rico y complejo ha sido y sigue siendo este proceso de contacto e interferencia –mutua– de ambas lenguas.

Los resultados hallados en la presente investigación podrán servir como referencia a la hora de, por un lado, entender el comportamiento del bilingüismo oficial (guaraní-castellano), que está en permanente contacto, y por el otro, definir posibles caminos a ser adoptados a la hora de ir incorporando nuevos préstamos del español o de cualquier otra lengua, según sea la necesidad, para ir respondiendo a las necesidades lingüísticas, propias de una lengua en constante evolución.

2. Problema de la investigación

La situación del bilingüismo oficial paraguayo (guaraní-castellano), lenguas en contacto desde hace casi 500 años, ha generado múltiples estudios, análisis y la atención de expertos del área, que indagan el particular fenómeno, teniendo en cuenta que el Paraguay es el único país donde se ha podido conservar el uso generalizado de una lengua originaria, trascendiendo incluso las fronteras de los propios hablantes nativos, para llegar a convertirse en el idioma más usado en todo el territorio nacional e incluso lograr el estatus de convertirse en lengua oficial de la República (Constitución Nacional, 1992).

En este trajinar lingüístico de casi cinco siglos, se han generado los fenómenos propios de dos lenguas en contacto, que se interfieren mutuamente, pero en un contexto diglósico, un castellano que siempre gozó de mayor prestigio, especialmente en ámbitos formales, oficiales; ante el guaraní, relegado en el uso más coloquial, informal, popular (Melià, 2010).

La escasa investigación científica sobre los hispanismos en guaraní ha sido una limitante para el abordaje del presente trabajo, especialmente a la hora de interpretar los fenómenos más recientes, que reflejan las particularidades generadas en la lengua receptora de dichos préstamos, producto del contacto lingüístico con el español.

3. Pregunta general

3.1. ¿Cuáles son los hispanismos registrados en el *Diccionario de la lengua guaraní* de la Academia de la Lengua Guaraní (versión corregida y aumentada, 2021) y a qué tipo de préstamos lingüísticos corresponden?

4. Preguntas específicas

4.1. ¿Cuáles son los hispanismos registrados en el *Diccionario de la lengua guaraní* de la Academia de la Lengua Guaraní (versión corregida y aumentada, 2021)?

4.2. ¿Cuál es el origen etimológico de los hispanismos hallados en el *Diccionario de la lengua guaraní* de la Academia de la Lengua Guaraní (versión corregida y aumentada, 2021)?

4.3. ¿A qué tipo de préstamo corresponden los hispanismos identificados en el *Diccionario de la lengua guaraní* estudiado?

5. Objetivo general

5.1. Identificar y analizar los hispanismos registrados en el *Diccionario de la lengua guaraní* de la Academia de la Lengua Guaraní (versión corregida y aumentada, 2021).

6. Objetivos específicos

6.1. Identificar todos los hispanismos registrados en el *Diccionario de la lengua guaraní* de la Academia de la Lengua Guaraní (versión corregida y aumentada, 2021).

6.2. Determinar la etimología de cada vocablo del español que luego ingresó al guaraní como préstamo integrado.

6.3. Analizar los tipos de préstamos constatados en los casos de hispanismos hallados en el *Diccionario de la lengua guaraní* de la Academia de la Lengua Guaraní (versión corregida y

aumentada, 2021).

MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL DE REFERENCIA

1. Marco teórico

1.1. Interferencia lingüística, extranjerismo e hispanismo

Weinreich (1953) habla del término **interferencia** como una desviación respecto de las normas de cualquiera de las lenguas en contacto o bien un reajuste de patrones como resultado de la introducción de elementos extranjeros en los campos más estructurados de la lengua particular: la fonología, la gramática y algunas partes del léxico.

Sin embargo, Canese (1997) define la **interferencia lingüística** como el uso ocasional de una palabra de una lengua usada dentro de otra lengua; es decir, cuando no se da un préstamo integrado.

A diferencia de la interferencia lingüística que, según Canese (1987), se trata de un préstamo ocasional sin un cambio en la lengua receptora; la lingüista define al **préstamo** como algo no ocasional ni casual, sino que ya forma parte de la lengua que lo adopta y sufre algún cambio en su pronunciación, significado o escritura.

Para García (1984), citado en Castillo (2002), los préstamos son voces de origen extranjero que han sido adaptados al sistema fónico y morfológico de la lengua receptora, y los extranjerismos son las voces no adaptadas.

Asimismo, en la taxonomía de Prieto (1992), citado por Castillo (2002), los préstamos pueden ser de dos tipos: por adopción y por adaptación o préstamos adaptados o no adaptados.

Los préstamos por **adopción** han penetrado de una lengua a otra sin sufrir ningún tipo de adaptación al sistema de la lengua receptora. Es el caso de la unidad léxica de origen inglés «software». Los préstamos por **adaptación**, en cambio, han sido adaptados ya sea morfológica, fónica u ortográficamente a la lengua receptora. Un ejemplo de este tipo de préstamo lo constituye el término «anfetamina», del inglés «amphetamine».

Para Hegege (1987), citado en Castillo (2002), la lengua puede renovar su léxico a través del préstamo de lenguas extranjeras, y para Morena, citado en el mismo material, la otra vía de

renovación es la que ofrece la lexicogénesis, es decir, la creación de vocablos nuevos por derivación, composición o parasíntesis. En cuanto a la adaptación del préstamo léxico, Castillo (2002) plantea que pueden ser de nivel fónico, nivel ortográfico y nivel morfológico.

Según Jean Dubois, citado en Pereira (2013), se da un préstamo lingüístico cuando un habla A utiliza y acaba por integrar una unidad o un rasgo lingüístico que existía con anterioridad en un habla B y que A no poseía. El préstamo es el fenómeno sociolingüístico más importante en todos los contactos de lenguas. El préstamo como fenómeno no es algo reciente, ni es producto de la sociedad moderna solamente. El español, por ejemplo, en otras épocas ha tomado tantos préstamos del latín o del griego, como lo hace en la actualidad del inglés.

Está comprobado que no existe lengua, incluso hablada por comunidades que viven en un aislamiento casi completo, que no tome préstamos de una o varias lenguas. La lengua guaraní no está exenta de esta influencia. Claude Hagege (2001), en su obra *No a la muerte de las lenguas*, expresa:

Este fenómeno es un indicio claro de ruina: observamos una correlación entre el nivel de préstamo y el de desestabilización de la fonología y de la gramática; la lengua expuesta a esta presión reemplaza sus propios sistemas por otros, cuya expansión creciente anuncia la muerte de dicha lengua.

Para Canese (1987), se da un préstamo lingüístico cuando un habla A utiliza y acaba por integrar un rasgo lingüístico que existía con anterioridad en un habla B y que A no poseía; la unidad o el rasgo tomados son llamados préstamos.

En Aguilera (2011) se menciona que la influencia lingüística del español sobre la lengua guaraní se puede dar de la siguiente manera: los préstamos propiamente dichos; la asimilación de nuevos fonemas del español, inexistentes en guaraní; las traducciones desde dentro de la lengua indígena, que se dieron tanto desde la sociedad cario-española, laica, como desde las reducciones religiosas; resemantización de voces guaraníes, con el consecuente olvido de la significación vernacular; cambios de estructura consecuentes del acercamiento sintáctico del guaraní al español.

Según el autor, existen determinantes sociales y culturales de los préstamos, es decir, las causas por las que una lengua presta palabras de otra. Según Wienreich (1953), citado en Aguilera

(2011), los determinantes son: por la influencia cultural; porque hay palabras nativas raras que se pierden y se sustituyen por palabras extranjeras; porque hay dos palabras nativas que suenan de forma tan similar que la sustitución de una de ellas por una palabra extranjera resuelve posibles ambigüedades; porque hay una necesidad constante de sinónimos de palabras afectivas que ya han perdido su fuerza expresiva; porque por medio de los préstamos se pueden establecer nuevas distinciones semánticas; porque se puede tomar una palabra de una lengua de estatus bajo y emplearla peyorativamente; y porque una palabra puede introducirse de forma casi inconsciente a causa de un bilingüismo intenso.

Por último, se define el término hispanismo como un préstamo integrado y se da cuando un elemento lingüístico del español, que puede ser afijo, palabra, o bien una estructura sintáctica adoptada del español a la lengua receptora, casi siempre con adaptaciones, ya sean en el plano fonológico, morfológico, sintáctico, semántico u ortográfico.

2. Estudios precedentes

El lingüista paraguayo Marcos Morínigo publicó en 1931 un trabajo denominado *Hispanismo en el guaraní. Estudio sobre la penetración de la cultura española en la guaraní, según se refleja en la lengua*. La investigación estuvo supervisada por Amado Alonso, del Instituto de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA). El estudio arrojó como resultado 1176 hispanismos en un total de once ámbitos de uso analizados: historia natural (103); elementos léxicos independientes (54); organización social (124); vida psíquica (199); profesiones y utensilios (83); comercio (51); locomoción y transporte (55); ganadería (80); agricultura (55); vida material (288); individuo (84).

Aguilera (2011) realizó un estudio sobre los préstamos léxicos del español al guaraní, que se desglosa a través de las adaptaciones fonológicas en los siguientes casos:

- La ch española: en guaraní la ch es palatal constrictiva y no tienen el sonido ch. Ej.: cuchara (kuchára), chico (chico), cachimbo (kachímbo).
- Los préstamos con f: reemplazada por la r. Ej.: Alfajor (arapaho).
- Los préstamos con g y j: estas consonantes se han asimilado a la aspiración guaraní en los hispanismos más antiguos. Ej.: jarro (hárro).
- Los préstamos con r: es notable el cambio de la r por la l. Ej.: almidón (aramirõ).

- La d sonora: en el guaraní prehispanico parece que no existía sino como dígrafo nd. En algunos hispanismos, cuando va precedida de l, ha sido reemplazada por t. Ej.: soldado (sortádo), balde (váрте).
- La gr por dr: en el guaraní oral, sobre todo en los monolingües, hay una fuerte tendencia dr por gr. Ej.: padre (pagre), madre (magre), Pedro (Pegro).
- Los préstamos con ll y ñ: la tendencia es l por ll y n por ñ, sobre todo en sílabas con vocal débil. Ej.: albañil (alvanil), compañía (kompania), apellido (apelído), gallina (galina).
- Los diptongos: es frecuente el cambio de la n por ñ, o la l por ll. Ej.: Emilio (Emillo), Basilio (Basillo), Arsenia (Arseña), quinientos (kiñénto), ceremonia (seremoña).
- Reducción de los hiatos: en la mayoría de los préstamos con hiatos, la tendencia del guaraní es suprimirlos. Ej.: ferretería (ferreteria), María (Maria).
- Préstamos con b o m: son reemplazadas por el digrama mb. Ej.: Borrica (mburika), morcilla (mbusia).
- El grupo rr y tr: en los vocablos de origen guaraní no se registran estas combinaciones consonánticas. En algunos préstamos adaptados la rr española (fricativa, alveolar, apical) era reemplazada por la r guaraní. Ej.: Corral (kora), cucharón (kucharõ), borrica (mburika).
- Consonante final: en la mayoría de los hispanismos antiguos se pierde toda la consonante final de la palabra, tendencia que hasta hoy se mantiene entre los monolingües en guaraní. Ej.: adiós (adio), arroz (arro), camión (kamiõ).
- La s seguida de otra consonante: en los hispanismos antiguos, la s se pierde o es reemplazada por la aspiración, tendencia que se conserva en los préstamos actuales. Ej.: desnucar (denuka).

3. Estudio de los hispanismos en guaraní de Natalia Krivoshein de Canese

Un estudio minucioso, con una clasificación muy bien detallada sobre los hispanismos en guaraní, lo ha realizado Natalia Krivoshein de Canese (1997), trabajo que ha servido de referencia y base fundamental para la concreción de esta investigación. En su estudio, Krivoshein (1997) propone la siguiente clasificación de los préstamos que ingresaron del español al guaraní:

I. Cambios léxicos

1. Cambios fonéticos

Entre el guaraní y el español hay dos principales diferencias fonéticas: algunos fonemas (sonidos) del guaraní no existen en el español y la estructura de las sílabas es diferente. Pueden darse los siguientes casos: a) cambio de unos fonemas por otros; b) desaparición de fonemas; c) fonemas del español incorporados al guaraní; d) arcaísmos en la fonética del español; e) cambios de acentuación; f) por diferencias en la estructura silábica; g) apócope; h) cambios incompletos; i) uso masivo, equivalencia en la estructura fonológica y el mismo significado.

Las diferencias en la representación de los fonemas comunes del guaraní y del español en la ortografía actualmente usada son pocas: no se usa la /c/ con sonido de (s); la /k/ sustituye a la /c/ delante de /e , i/ ; la /y/ consonante se representa en el guaraní por medio de la /j/ y la /h/ es una consonante glotal sorda y no muda como en el español.

1.1. Sustituciones de unos fonemas por otros

La sustitución de un fonema por otro se debe a que hay sonidos del español que no existieron en el guaraní precolombino hablado en la región, que actualmente ocupa nuestro país, como la b, d, ch, l, ll, rr. El guaraní a su vez posee fonemas que no existen en el español como la fricativa labiodental v, la vocal media y, y las oclusivas prenasalizadas que constituyen una sola consonante, pero que se representan por digramas: mb, nd, ng. Por último, el guaraní posee una consonante glotal sorda: ' (puso).

Algunos fonemas se incorporaron al guaraní actual por el contacto con el español: l, d, rr, nt, mp.

Las vocales del español existen todas en el guaraní, pero en este es muy importante la nasalización de ellas, que produce cambio de significado: kua (hoyo), kuã (dedo).

Las sustituciones más frecuentes son: la l por r: merõ (melón), karkula (calcular); la b por v: kavara (cabra), valíta (bolita), volícho (boliche), vícho (bicho); la ch española africtiva por la ch fricativa del guaraní: kochõ (colchón), chicarõ (chicharón), chúko (chusco); la f por la h: hundi (fundir); la d por la l: kaluka (caducar); la ll por j: kavaju (caballo); la r por rr: kora (corral).

1.2. Supresión de consonantes

En los hispanismos del guaraní hablado actualmente se han suprimido consonantes no usadas en él anteriormente Ej.: en aramboha (almohada) se suprime la d; en mbusia (morcilla) se suprime la ll.

1.3. Fonemas incorporados

Los sonidos l, rr, nt, mp se incorporaron al guaraní por medio de préstamos, de ahí su poca frecuencia en él: kyrrýu (crujir), mante (solamente), lampíũ (lámpara), arriéro (campesino).

1.4. Cambio debido a arcaísmo

En el español la h aspirada es un arcaísmo, actualmente es muda, pero entró en los hispanismos del guaraní probablemente hace ya mucho tiempo. Ej.: horkõ (horcón), hondíta (hondita), hácha (hacha).

1.5. Cambios de acentuación

En el guaraní son más frecuentes las palabras acentuadas en la última sílaba y en el castellano las acentuadas en la penúltima. En la ortografía guaraní se acentúa gráficamente la vocal tónica más próxima a la final. Muchos hispanismos se producen por el cambio del lugar de acentuación. Ej.: kavaju (caballo), mesa (mesa), savana (sábana), kesu (queso), kavara (cabra), sapatu (zapato), lampíũ (lámpara), Kirito (Cristo), ovecha (oveja), patula (espátula), arapa (arpa), kamisa (camisa), día (día).

1.6. Adecuación a la estructura silábica

Las sílabas del guaraní no admiten más de una consonante, por ello no existen en él consonantes que se sucedan, como a menudo ocurre en el español, tampoco puede una sílaba o palabra terminar en consonante. Por eso los hispanismos generalmente tratan de adecuar la estructura de sus sílabas a las del guaraní, eliminando consonantes intermedias y finales, o bien incorporando vocales supernumerarias.

a) La eliminación de consonantes intermedias que vemos en: paíno (padrino), rambosa (almorzar), bolsa (bosa), tirícia (ictericia).

b) Agregado de vocal: kurusu (cruz), Kirito (Cristo).

c) Eliminación de consonante final: adio (adiós), grácia (gracias), asuka (azúcar), ónivu (ómnibus). También se elimina la r final que tienen todos los infinitivos del español al convertirse en hispanismos y conjugarse con afijos de este idioma y formar palabras compuestas: vende (vender), paga (pagar), topa (encontrar), marika (cazar), dipara (correr). La n final de las palabras españolas se suele sustituir en los hispanismos por la nasalidad de la vocal que le antecede: aviõ (avión), havõ (jabón), kahõ (cajón), kasõ (pantalón).

d) Cambio de consonante por vocal: doytor (doctor), komáyre (comadre), kompáyre (compadre).

1.7. Cambios incompletos

Se producen cuando no se llegó a cambiar alguna consonante o la estructura de una sílaba que no es del idioma: kuárto (muslo), mósto (mosto de caña dulce) mensu (mensualero, yerbatero), serviha (sirvienta, concubina), arhél (argel), sovrádo (sobrado), válle (lugar, pueblo), vale (valiente).

1.8. Contracción o apócope

Son palabras a las que para evitar las diferencias fonéticas o por economía se optó por eliminarles sonidos o sílabas: karra (carraspear), kate (de categoría), kompi (compañero), kompái (compadre), lampiũ (lámpara), mensu (yerbatero, mensualero), maína (madrina), vale (valiente), volu (mirón, curioso, probablemente de voluntario).

2. Préstamos por cambio de significado

Palabra guaraní	Significado	Probable procedencia
lénto	semi, algo	lento
arruinádo	torpe	arruinado
degracia	herir , matar	desgraciar
intentíno	ano	intestino
káusa	culpa	causa
kuárto	muslo	cuarto de cuadrúpedos
maravílla	adivinanza	maravilla
púa (tarara)	atolondrado	púa de un trompo

koli	corto	cola chica
mensu	yerbatero	mensualero
simapéna	descuidado	sin más pena
vale	eficiente	valiente
válle	lugar de nacimiento	valle
vichea	pesquisar	bicho

3. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica

Hay palabras que tienen fonemas que no existen en el guaraní, sílabas que no le correspondan o con cambio de significado, pero son de uso muy corriente entre los hablantes monolingües que las consideran palabras del idioma: alóha (aloja), hárrro (jarro), hénte (gente, parientes), júnta (yunta), máta (mata), karréta (carreta), lája (laya), láta (lata), légua (legua), pakéte (elegante, paquete).

II. Cambios morfológicos

El guaraní es una lengua aglutinante, con raíces generalmente invariables a las que se les agregan prefijos y sufijos también invariables y separables para indicar los accidentes gramaticales. En cambio el español es lengua flexiva.

Los objetos no tienen género en el guaraní, tampoco lo tienen los adjetivos y pronombres personales. El género se manifiesta solamente por diferencias léxicas: mitã (niño), mitãkuña (niña), mitãkuimba'e (niño), reindy (hermana), kyvy (hermano). No existe, por lo tanto, concordancia de género como en el español. Tampoco existen en el guaraní artículos definidos e indefinidos, solamente posesivos y demostrativos.

Por causa de estas diferencias en la estructura de las dos lenguas ocurren muchos hispanismos morfológicos en el guaraní paraguayo.

1. Uso de artículos y pronombres del español

Los artículos la y lo son incorporaciones al guaraní provenientes de los artículos definidos del español el, la, los, las. No se da distinción de género, pero la es de número singular y lo del plural.

la karai ministro el señor ministro

lo kuñakuéra las mujeres.

Estos artículos pueden tener función de pronombres

la oúva el (la) que viene

la omba'apóva los (las) que trabajan

Los verbos ou y mba'apo van seguidos por la posposición verbal va que equivale en español al relativo que.

También el adjetivo numeral peteĩ (uno) tiene función de artículo indefinido en el guaraní, lo que constituye un calco de un, una.

Peteĩ kuñataĩ porã una señorita bonita

Peteĩ karia'y py'aguasu un joven valiente

Como vemos, peteĩ no tiene variación de género y no se puede usar en el plural.

2. Palabras españolas con afijos del guaraní

Muchos préstamos ocurren con agregado de prefijos y sufijos del guaraní a palabras españolas.

El prefijo o es índice de 3.^a persona y los prefijos j, ñ, je, ñe de voz pasiva

ojagarra es agarrado, se agarra

ojevale se vale

oñakarama se encarama

oñedesatina se desatinó, se extravió

Los prefijos mba'e y mbo indican voz subjuntivo y coactiva

omba'evende vende cosas

omboliga instiga

El sufijo rã indica tiempo de uso futuro

che kamisarã la que será mi camisa

El sufijo i, tónico, es un diminutivo

pila'i desganado, débil, que tiene poca pila

Los afijos discontinuos n...i y nd...i (donde i es sufijo átono) indican negación

ndovaléi	no vale
nokõvidái	no convida
nontendéi	no entiende

Los sufijos ite y ta indican respectivamente grado superlativo y tiempo futuro, ichupe es pronombre de 3.^a persona

Ombopagaitéta ichupe	Se lo hará pagar caro
----------------------	-----------------------

(Verdaderamente se lo hará pagar)

Se ve también interferencias morfológicas en los toponímicos formados con raíces españolas y sufijos del guaraní:

Vallemi	pequeño valle
---------	---------------

(El sufijo mi es un diminutivo)

Viñascué	lo que eran viñas
----------	-------------------

(El sufijo kue indica tiempo de uso pasado)

Este fenómeno de agregar prefijos y sufijos a palabras españolas también sucede en las interferencias, lo que constituye la singular mezcla de lenguas o jopara que cada vez se habla más en el Paraguay pero que no llegó a ser una lengua mezclada, es decir, una tercera lengua.

3. Palabras del guaraní con afijos del español

Se ven en el guaraní paraguayo palabras que tienen género, lo que en guaraní primitivo no sucedía como v́yro (tonto) y v́yra (tonta), vyrésa (tontería), kuñaséro (mujeriego).

4. Palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español

Palabra compuesta	Raíz guaraní	Raíz española
chamigo, chamíga	che (mi)	amigo/a
che'áma (¡mujer!)	che	ama
puatarara (atolondrado,	tarara	púa (de un trompo)

inquieto, apurado)

Yvyramáta (árbol que
da madera)

yvyra (madera)

mata

dioselopáge (gracias)

Dios se lo pague

simapéna (descuidado)

Sin más pena

III. Hispanismos de origen sintáctico

La estructura sintáctica de ambas lenguas en contacto es diferente. El guaraní es una lengua incorporante o polisintética, en cambio el español es aislante. En el guaraní se puede incorporar un complemento del verbo dentro de él formando así el predicado verbal de una sola palabra.

Estructura del guaraní	Calco
Ojurumboty (cierra su boca) o (3. ^a persona), juru (boca), mboty (cerrar).	Omboty ijuru (i, su)
Oakāpete (golpea en la cabeza) akā (cabeza), pete (golpear)	Oipete iñakā (iñ, su)

Hallazgos de la investigación

El presente estudio sobre los casos de hispanismos hallados en el *Diccionario de la lengua guaraní* de la Academia de la Lengua Guaraní, versión corregida y aumentada (2021), se basó en la clasificación planteada por Krivoshein (1997) sobre el fenómeno estudiado.

Se han constatado además otros casos que no se enmarcan dentro de la clasificación realizada por la autora. En ese sentido, a partir de la presente investigación, se ha propuesto nuevos tipos de préstamos, siguiendo la misma línea de interpretación de los distintos fenómenos de cambios lingüísticos generados en los casos de hispanismos. Dichas propuestas están enmarcadas en dos grupos ya identificados por Krivoshein (1997): cambios léxicos y cambios morfológicos, que se presenten a continuación:

Cambios léxicos

1. Cambios fonéticos

1.1. Supresión de vocales

La supresión de vocales es un fenómeno que también aparece –aunque con poca frecuencia– en los casos de hispanismos en guaraní, algo que llama la atención teniendo en cuenta que se tratan de sonidos comunes para la lengua receptora de estos préstamos. Ej.: chéke (de chueco).

1.2. Cambio de unas vocales por otras

En el proceso de incorporación al léxico guaraní, estos hispanismos presentan cambios de unas vocales por otras; estas sustituciones se generan sin una aparente razón fonética. Ej.: kavaju (caballo).

1.3. Agregado de consonantes

Son hispanismos que al pasar al guaraní incorporan consonantes a la estructura de la palabra. Como se puede corroborar en tuka'ẽ, que viene de tú caes, como se podrá observar, se agregó el puso ('); asimismo, en rambosa, que viene de almorzar, como se puede apreciar el vocablo incorporó la r inicial.

Cambios morfológicos

1. Hispanismos con afijos del español

Es el tipo de cambio que se da en los préstamos del español al guaraní, que a su vez incorporan afijos que marcan género. Ej.: aguélo, aguéla; púto, púta; paíno, maína, etc.

METODOLOGÍA

La investigación se ubica dentro del paradigma mixto (cuali-cuantitativo), con un análisis de contenidos descriptivo, interpretativo y explicativo a partir de las categorías a ser seleccionadas, Reguera (2012).

La población estudiada corresponde a la totalidad de entradas del *Diccionario de la lengua guaraní* de la Academia de la Lengua Guaraní (versión corregida y aumentada, 2021).

Para la muestra se han identificado y analizado todos los casos de hispanismos encontrados en el *Diccionario de la lengua guaraní* de la Academia de la Lengua Guaraní (versión corregida y aumentada, 2021).

Las variables analizadas son el origen de los préstamos, la etimología de los mismos y los tipos de cambios lingüísticos que presentan cada uno de los hispanismos.

Como instrumento de estudio de los casos de hispanismos se utilizó una matriz de análisis, que permitió la consignación, clasificación, descripción y análisis de cada uno de los casos estudiados, a fin de responder los objetivos propuestos en la presente investigación.

Para la confirmación del origen hispánico de los casos, se han utilizado tres diccionarios oficiales: primeramente, el *Diccionario de la lengua española*, versión digital, 2022; en segunda instancia, el *Diccionario de americanismos*, versión digital, 2010; y como tercera fuente consultada, el *Diccionario del castellano paraguayo*, versión impresa, 2017.

RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

Tabla 1. Lista completa de los casos de hispanismos registrados en el *Diccionario de la lengua guaraní* de la Academia de la Lengua Guaraní, versión corregida y aumentada (2021).

Análisis de los hispanismos registrados en el <i>Diccionario de la lengua guaraní</i> de la Academia de la Lengua Guaraní, versión corregida y aumentada (2021)				
A, a				
N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
1.	aguéla (p. 30)	abuela (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Sy ha túva sy. 2. t. Kuñakarai ityarõmava. 3. t. Tapicha imbegueterei térã olalaitereíva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados). 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del español).
2.	aguéla tee (p. 30)	abuela (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Sy ha túva sy ipehẽngue atypeguáva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados). 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del español).
3.	aguéla anga (p. 30)	abuela (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Sy ha túva sy myengoviaha, ipehẽngue atypegua'ỹva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados). 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del español).
4.	aguélo (p. 30)	abuelo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Sy ha túva ru. 2. t. Karai ityarõmava. 3. t. Tapicha imbegueterei	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b.

			térã olalaitereíva.	fonemas incorporados). 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del español).
5.	aguélo tee (p. 30)	abuelo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Sy ha túva ru ipehẽngue atypeguáva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados). 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del español).
6.	aguélo anga (p. 30)	abuelo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Sy ha túva ru myengoviaha, ipehẽngue atypegua'ỹva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados). 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del español).
7.	ahógo (p. 31)	ahogo (lat.) (DLE, 2022)	1. t/ñ. Mba'asy oporombojuku'a ha oporopytujukóva.	1. Cambios fonéticos (a. cambio debido a arcaísmo).
8.	akãkurusu (p. 32)	cruz (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mbói ipara hũ, namichĩetéi, iñarõ ha iñakãkurusúva; oporuisu'úramo oporojukakuaa.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica). 2. Cambio morfológico (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
9.	aléna (p. 33)	lezna (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu, hakuáva júicha, oñembokuaha.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b. adecuación a la estructura silábica).
10.	áma (p. 33)	ama (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kuña óga jára térã kuimba'e mborayhu jára.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica. 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del español).
11.	amenáso (p. 34)	amenaza (lat.) (DEL, 2022)	1. t. Aravai ama mboyvegua. 2. t. Ñe'ẽ pochy mba'evai renondegua. 3. ñ. Ojeporu avei ñe'ětévaramo.	1. Cambios fonéticos (a. cambio de unas vocales por otras).
12.	apéro (p. 37)	apero (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kavaju arigua.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica).

PARAGUÁI ÑĒ'ĒNGUÉRA SĀMBYHYHA – SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

13.	arádo (p. 39)	arado (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kokue oje'yvymbovoha oñeñemitỹ haġua.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
14.	aramirõ (p. 39)	almidón (ár. y lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mandi'õ hu'itĩngue ojehekýiva y rupive; ojejapo kyrype ha upéi oñembopiru.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
15.	aramboha (p. 39)	almohada (ár.) (DLE, 2022)	1. t./n. Yvypóra akã rupa, ojejapokuaa aokue, mandyju, mymba rague térã ambueve mba'égui.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otro; b. supresión de consonantes; c. adecuación a la estructura silábica; d. cambio debido a arcaísmo; e. cambios de acentuación; f. supresión de vocales).
16.	arána (p. 42)	harina (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Avatimirĩ hu'itĩngue ojeporúva tembi'u aporã.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
17.	arro (p. 42)	arroz (ár.) (DLE, 2022)	1. t. Temitỹ jahape joguaha hi'a sa'i'asy ha oje'úva.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b. adecuación a la estructura silábica).
18.	asáda (p. 42)	azada (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kokue ojeka'apiha.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
19.	asadéra (p. 42)	asadera (sin inf.) (DA, 2010)	1. t. Tembiporu kosina hi'upyrã mbojyha.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
20.	asádo (p. 42)	asado (lat.) (DLE, 2022)	1. t. So'õ oñembichy, ojehesy, oñemoka'ẽ térã oñembochyryrype.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
21.	asaha (p. 42)	azahar (ár.) (DLE, 2022)	1. t. Yvoty morotĩ hyakuã asýva.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. cambio debido a arcaísmo).
22.	asuka (p. 42)	azúcar (ár.) (DLE, 2022)	1. t. Takuare'ẽ térã ambue yva hu'itĩngue he'ẽ asýva.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. cambios de acentuación).
23.	asuka del campo (p. 42)	azúcar y del campo (ár. y lat.) (DLE, 2022)	1. t. Jagua rekaka morotĩ sarapũ pohãnoha.	1. Cambios sintácticos (a. hispanismos de origen sintáctico).
24.	avati kanário (p. 43)	canario (sin inf.) (DEL, 2022)	1. t. Avati ha'ỹi pytãju ha hatãva, na'ihu'itĩri ha oñemongaru hese mymba.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
25.	avati pichinga	pichingo, a (sin inf.)	1. t. Avati hi'a'ivéva, ha'ỹi'i pytãva, na'ihu'itĩri	1. Cambios fonéticos (a. cambios de acentuación; b.

PARAGUÁI ÑĒ'ĒNGUÉRA SĂMBYHYHA – SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

	(p. 43)	(DLE, 2022)	ha oñembopororokuaa japepópe.	sustitución de unos fonemas por otros).
26.	avio, avío (p. 44)	avío (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Hi'upyrã ogueraháva máva ohóva ambue hendápe, ho'ukuaáva tapére téra oğuahẽ rire.	1. Cambios fonéticos (a. cambios de acentuación: avio). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica: avío.
27.	aviõ (p. 44)	avión (fr.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'yruveve omba'eguerojáva téra oporoguerojáva.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica).
Total: 27 casos				
Ch, ch				
N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
1.	charáta (p. 46)	charata (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Guyra kakuaa, ryguasu juguaha, ijyvate, ijape hũngy mbarete, huguái puku, oveve. 2. t. Mba'yrumýi oñembyaipámava.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros).
2.	cháta (p. 47)	chata (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'yru karretarãngue, oñemosãva guéi téra kavaju ku'áre ha oñembotyryry. 2. t. Mba'yru hasýva okuaruha.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros).
3.	chatáka (p. 47)	chastaca (sin inf.) (DA, 2010)	1. t. Tembi'u Paraguái ojehesy ha ojejosopyreguigua, oñemboka'avo, oñemongyra ha oñemohe'ẽjukýva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
4.	chavurro (p. 47)	burro (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba ipy irundýva, inambi guasu, ojogua nunga kavajúpe; isa'y hũngy, okaru kapi'ire, ojeikokuaa hi'ári, orahakuaa avei kárro.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
5.	chéke (p. 47)	cheque (ingl.) (DLE, 2022)	1. t. Kuatia ojeporúva viru rekovia, ojehepyme'ẽ hağua taha'eha'éva mba'e rehe.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros).

6.	chéke (p. 47)	chueco (quizá del vas.) (DLE, 2022)	1. tj. Yvypóra ipy karapã térã ipy ñepãva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. supresión de vocales; c. cambio de unas vocales por otras).
7.	chicharõ (p. 47)	chicharrón (voz onomat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembi'u oñembochyryry porãva, kure ro'õ, ikyra ha ipirekueguigua, ojejapo avei vaka ro'õ ha ikyrakuégui.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
8.	chicharõ hu'itĩ (p. 47)	chicharrón (voz onomat.) (DLE, 2022)	1. t. Chicharõ kure kyrakueguigua, oñembojehe'apyre avatiku'i maimbe rehe.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
9.	chichã (p. 48)	chinche (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba'i ikangue'ÿva, iñakã michĩ, hatĩ jovái, hete chipe, ijape para, ipy poteĩ, ipepo ha hyakuã vai. 2. tj./ñ. Yvypóra imba'erakate'ÿ ha ijopýva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica; c. cambio de unas vocales por otras).
10.	chichã guasu (p. 48)	chinche (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tuichave chichãgui, oporohuguy pytéramo oporomokorasõ ruru.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación de la estructura silábica; c. cambio de unas vocales por otras).
11.	chipa aramirõ (p. 48)	almidón (ár. y gr.) (DLE, 2022)	1. t. Tembi'u paraguái aramirõ, oñemongyra, oñemokamby ha oñemboryguasu rupi'akuaáva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
12.	choka (p. 49)	chocar (voz onomat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Oñembota atãramo ojuehe yvypóra, mymba, mba'yrumýi térã ambueve mba'e.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
13.	chóke (p. 49)	choque (voz onomat.) (DLE, 2022)	1. t. Ñembota ojuhukuaáva yvypóra, mymba, mba'yrumýi térã ambueve mba'e apytépe.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros).
14.	chóto (p. 49)	choto (sin inf.) (DA, 2010)	1. tj. Mba'e mbyky ha ndahakuáva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros).
15.	chumbe (p. 49)	chumbe (quec.)	1. t. Yvypóra ao ojeku'ajokuaha omba'apo,	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas

		(DLE, 2022)	oñemomýi térã ojeroky hağua.	por otros; b. Cambios de acentuación).
16.	chúra (p. 50)	chura (quec.) (DLE, 2022)	1. t. So'õ opaichagua mymba ryepypeguaréva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros).
Total: 16 casos				
E, e				
N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
1.	eláda (p. 51)	helada (lat.) (DEL, 2022)	1. t. Yrypy'a oguapýva yvy apére, araro'yeterai jave.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
2.	eladéra (p. 51)	heladera (lat.) (DLE, 2022)	t. Tembiporu ogapy omoho'ysã, ombohypy'a ha oñongatukuaáva hi'upyrã ha mboy'upy.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
Total: 2 casos				
G, g				
N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
1.	galléta (p. 53)	galleta (fr.) (DEL, 2022)	1. t. Hi'upy apu'a avatimirĩ hu'itĩguiguare. 2. t. Tetyma ku'a ro'õ.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
2.	gállo (p. 53)	gallo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba óga otokoro'õva, ijuru karapãbyky, iñakã yvotyva, omoirũ ha omombo'áva ryguasu. 2. t. Kuimba'e ipyapy térã ojeroviáva ijehe kuña apytépe. 3. t. Yvypóra ojejeroviaha.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
3.	garróte (p. 53)	garrote (fr.) (DLE, 2022)	1. t. Yvyra rakã pehẽngue ojeporúva ojeporombyepoti hağua.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados).
4.	gása (p. 53)	gasa (ár.) (DLE, 2022)	1. t. Ao potĩ pererĩmi oñemo'ãha ipire'ai, oñekytĩ, ojekutu térã ojejapívape. 2. Aorã pererĩ ha hesakáva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
5.	góma (p. 53)	goma (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mangaysy ojepyso, ijy ha ojeporúva heta mba'erã.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
6.	guéi (p. 55)	buey (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tóro ojekapapyre ha oñembo'éva oñemomba'apo hağua.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros).

7.	gueira'y (p. 56)	buey (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Guéi ojejokua ramo ha ndaha'evetéiva gueteri.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
----	---------------------	----------------------------	--	---

Total: 7 casos

H, h

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
1.	Hesu (p. 59)	Jesús (aram.) (DLE, 2022)	1. t. Ñandejára ra'y peteĩmi, he'iháicha tupãoguakuéra ojeroviáva hese, heñoiva'ekue oipysyrõvo yvypórape iñangaipágui ha omanova'ekue kurusúre.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
2.	hundi (p. 60)	fundir (lat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Mba'e ñemokañy. 2. ñ. Yvypóra hapekañyva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).

Total: 2 casos

J, j

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
1.	jápa (p. 65)	yapa (quec.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'e oñeme'ëvéva ojejoguáva ári.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
2.	japura (p. 66)	apurarse (sin inf.) (DA, 2010)	1. ñ. Oñemoraže térã oñembopya'éva.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. cambios de acentuación). 2. Cambios morfológicos (a. palabras españolas con afijos del guaraní).
3.	jatyta perõ (p. 67)	pelón (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba ikangue'ỹva, oiko yvotyty ha ñanandy rehe, ndatuichaitéi, hapykuerépe ijaysy katuete.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. sustitución de unos fonemas por otros).
4.	jéta (p. 69)	yeta (sin inf.) (DA, 2010)	1. t. Mba'e oporombohyeraku térã oporomopanéva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
5.	jevichea (p. 69)	vichar (port.) (DLE, 2022)	1. ñ. Oñema'eñemi térã oñema'ekañy jave.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. Sustitución de unos fonemas por otros).

				2. Cambios morfológicos (a. palabras españolas con afijos del guaraní).
6.	júgo (p. 70)	yugo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kokue yvyraguigua guéi ojejokuaha hatĩgui oñemomba'apo haġua. 2. t. Ohekojopýva yvypórape.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
Total: 6 casos				
K, k				
N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
1.	kachea (p. 71)	cacho (lat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Hi'a apesāmbáramo yva, ka'avo térã yvyra.	1. Cambios fonéticos (a. cambios de acentuación; b. cambio de unas vocales por otras; c. sustitución de unos fonemas por otros).
2.	kácho (p. 71)	cacho (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ka'avo térã yvyra'a iñapesāmbáramo. 2. tj. Yvypóra, mymba térã mba'e ikakuaaitemíva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros).
3.	kadéna (p. 71)	cadena (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ita, itaju, itatĩ, karéi, úle térã kuationa oñembojoajúva ohóvo tembiapo térã ñembojeguarã.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
4.	kalaguála (p. 72)	calaguala (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Ñana amambái joguaha, hakã hovyũ, hogue pukupuku, okakuaa ka'aguy ha yvyrakuápe, ojejopuru pohãramo.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
5.	kámara (p. 72)	cámara (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu ota'āngaguenohēva. 2. t. Mba'e pererĩ mangaysyguigua mba'yrumýi térã pelóta rehegua.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
6.	kamiõ (p. 72)	camión (fr.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'yrumýi guasu ojejuejoraha.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica).
7.	káña (p. 73)	caña (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mboy'upyrã oporomonga'úva, ojejopuru avei oñeñepohãnovo.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
8.	kapa (p. 73)	capar (lat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Oñeha'yi'óramo kuimba'e térã mymba máchova.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica).

PARAGUÁI ÑĒ'ĒNGUÉRA SĀMBYHYHA – SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

9.	kapelu (p. 73)	capelú (sin inf.) (DCP, 2017)	1. t. Mokõi yvypóra ojogueraha porã ha oñombopepóva.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
10.	kapílla (p. 73)	capilla. (lat.) DLE, 2022	1. t. Tupão'i oñemopyrendáva tava'iháre.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
11.	karácha (p. 74)	caracha (quec.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra térã mymba pire ikuru'ipa ha hemóiva. 2. ñ. Ojeporu avei ñe'ětévaramo.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros).
12.	karai vosa (p. 74-75)	bolsa (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Karai imba'ekuaáva oikóva pynandi, iñemonde chalái, iñakão ha oraha ijapére vosa, oikundaha opárupi.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica; b. cambios de acentuación; c. sustitución de unos fonemas por otros).
13.	karajavóla (p. 75)	bola (occit.) (DLE, 2022)	1. t. Yvyra ndaijyvatetéiva, hogue akuamimi. 2. t. Ko yvyramata'akue, ijape sa'yju apu'a ha he'ë haivy asy, ha'yi guasuguasu.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b. sustitución de unos fonemas por otros). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
14.	karambóla (p. 75)	carambola (De or. inc.) (DLE, 2022)	1. t. Yvyra ndatuichaitéi ha hi'akue oje'úva, hakã rovyũ apatĩ, hogue akua, ipoty sa'yju, hi'a puku nunga, ijyke heta ha he'ë haivýva.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
15.	karóna (p. 76)	carona (De or. inc.) (DLE, 2022)	1. t. Kavaju apéro vakapiguigua ipererĩ ha hu'úva, ovechapire arigua.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
16.	karóva (p. 76)	caroba (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Yvyra kakuaa, ijyvate, hakãsarambi, hogue sa'isa'i ha ipoty hovy'asýva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros).
17.	karra (p. 76)	carraspear (voz onomt.) (DLE, 2022)	1. ñ. Ahy'opykarãi oñeñambyvóramo.	1. Cambios fonéticos (a. contracción o apócope).
18.	karréta (p. 76)	carreta (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'yru kokue omba'eguerójava ha oñembojeréva guéire.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados).
19.	karretílla (p. 76)	carretilla (lat.)	1. t. Mba'yru omba'eguerójava ha	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b.

		(DLE, 2022)	yvypórante omboguatáva. 2. t. Yvypóra rañykã.	cambios incompletos).
20.	kárrro (p. 77)	carro (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'yru kokue omba'eguerojáva, michĩve karrétagui ha oñembojeréva kavaju térã mburikáre.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados).
21.	káso (p. 77)	caso (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra rembihasakue oñemombe'u ha oñembokuatiáva. 2. t. Yvypóra rembiapokue oñehesa'yijóva léi renondépe.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
22.	káso ñemombe'u (p. 77)	caso (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Káso oñehendukáva atyhápe.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
23.	káusa (p. 77)	causa (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra rekoavykue rehe ojehúva. 2. Yvypóra rekoavykue oñemboguapýva léi renondépe. 3. Ñe'ẽ ohechaukáva mba'érepa ojehu taha'e ha'éva mba'e.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
24.	káva alasã (p. 77)	alazán (ár.) (DLE, 2022)	1. t. Káva hete pytãju, haity chipe saingo ha iñarõitemi.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. fonemas incorporados).
25.	káva kavaju (p. 77)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Hete hũ ha tuichaitemi, ovy'a kapi'ipeháre ha oporojopíramo oporombopy'amano.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de unas vocales por otras).
26.	káva larréina (p. 78)	la y reina (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Hetesa'yju, hete hũrysýi popy'yi ha o'eirete'apo.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Cambios morfológicos (a. Uso de artículos y pronombres del español).
27.	káva lechiguána (p. 78)	lechiguana (sin inf.) (DA, 2010)	1. Káva oikóva kapi'i pororo ha pacholi umíva kuápe, iñapatĩ kangymi, ijeíra porã, ho'usetéva teju guasu.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados).
28.	kavaju (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba okambúva, ipy irundy, huguái rague	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas

			puku, hi'áva, hesa kandu, ikatu oiko ógape, ojeikokuaa hi'ári ha avei ikatu oñemomba'apo ha oñemoñani.	por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de unas vocales por otras).
29.	kavaju karape (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kavaju ndaijyvateiete ha hague guasúva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de unas vocales por otras).
30.	kavaju para (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kavaju isa'y ambue apu'apu'a, apu'amimi, sambosambo térã popy'yi asy.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de unas vocales por otras).
31.	kavaju saite (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kavaju isagua'áva, oiko ñüre ndojejupíriva hi'ári.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de unas vocales por otras).
32.	kavaju ruguái (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Pohã ñana, okakuaa ka'aguy ha ysyry rembe'yre térã ñanandýre, imáta apu'a guasuguasú, kavaju ruguái joguaha oporombohuguy resãiva, ojekay'u ichugui.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de unas vocales por otras).
33.	kavajura'y (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tenda ra'yrusu, opo'o mbarete porã meve.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambio de unas vocales por otras). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
34.	kavara (p. 78)	cabra (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba okambúva, ipy irundy, hatĩ jovái, oiko ogapýpe térã hesaite ha ojupikuaa yvyra rakã rehe. Máchova hendyva ha hatĩ guasuve. Oĩ hetáicha, ikamby ha ho'ohe.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. adecuación a la estructura silábica).
35.	kavara kyra (p. 78)	cabra (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Pohã ojejoporúva ojejopichy ha gúa oñehunga térã ikangue rasývape.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. adecuación a

				la estructura silábica).
36.	kavarara'y (p. 79)	cabra (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kavara hekovesẽ ramóva ta'yurusu, opo'ombarete porã meve.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
37.	ka'i'arro (p. 81)	arroz (ár.) (DLE, 2022)	1. t. Ka'avo nda'ijvatetéiva, hi'akue ojoguanunga arrópe ha ojaséva ohasáva rehe. Ojeporu sevo'i pohãramo.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b. adecuación a la estructura silábica; agregado de consonantes). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
38.	kerída (p. 82)	querida (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kuimba'e rembiayhupára. 2. t. Kuimba'e rembiayhupy ñemihapegua.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica. 2. Cambios morfológicos (a. hispanismo con afijo del español).
39.	keséra (p. 82)	quesero, ra (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kosina ikatúva yvyra térã ambue mba'eguigua ojekesujopyha, oĩ ijapu'a ha ijyke irundy jojapáva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
40.	kesu (p. 82)	queso (lat.) (DLE, 2022)	1. t./ñ. Hi'upy moroñĩ kamby rypy'aguigua.	1. Cambios fonéticos (a. cambios de acentuación; b. cambio de unas vocales por otras).
41.	Kirito (p. 82)	Cristo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ñandejára ra'y peteĩmi, he'iháicha tupãoguakuéra ojeroviáva hese, heñoiva'ekue oipysyrõvo yvypórape iñangaipágui ha omanova'ekue kurusúre.	1. Cambios fonéticos (a. cambios de acentuación; b. adecuación a la estructura silábica).
42.	kochi (p. 82)	cochi (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba ogapy imichĩ aja okambúva, ipy irundy, ho'o he ha ipirekuégui ojejapóva heta mba'e.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros).
43.	kochõ	colchón (lat.)	1. t/ñ. Tembiporu ogapy	1. Cambios fonéticos (a.

	(p. 82)	(DLE, 2022)	tupa arigua, hu'ũ asy ha ojeporúva ojeke hağua.	sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
44.	kojói (p. 82)	cocido (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Mboy'upy paraguái ojejapóva ka'a ha asuka kaigue rykuégui, oñemokambykuaa avei.	1. Cambios fonéticos (a. contracción o apócope).
45.	kopi (p. 83)	corpir (sin inf.) (DA, 2010)	1. ñ. Oñeñanakytĩramo machéte térã ambue tembiporúpe. 2. ñ. Ojetaky jave tapicháre.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica).
46.	korapy (p. 83)	corral (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvy vore oñembotypyréva.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. sustitución de unos fonemas por otros). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
47.	korapyñaña (p. 83)	corral (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tenda oñemonambihápe yvypóra hembiaapo vaívape.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. sustitución de unos fonemas por otros). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
48.	korasõ (p. 83)	corazón (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra ha mymba ñe'ã otytýiva ipyti'a asu gotyoguápe ha ohuguyrypyimeméva ojeikove aja pukukue.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica).
49.	korõ (p. 83)	cordón (fr.) (DLE, 2022)	1. t. Inimbo po'i puku ojepyahapyre ojeporúva mba'eapytĩrã. 2. t. Tape rembe'y, memete nunga itaguigua.	1. Cambios fonéticos (a. supresión de consonantes; b. adecuación a la estructura silábica).
50.	kosina (p. 84)	cocina (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Óga ryepy oñeñehembi'u'apoha. 2. ñ. Oñeñehembi'u'apo jave.	1. Cambios fonéticos (a. cambios de acentuación).
51.	kuchára (p. 86)	cuchara (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kosina ojeporúva ojekaru térã	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas

			ojepyvu haḡua.	por otros).
52.	kucharóna (p. 87)	cucharón (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kosina ojejaraha tembi'u japepógui.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica; c. cambios de acentuación).
53.	kuratũ (p. 88)	culantro (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ñana karapemi hi'a ha hogue apu'amimi, hyakuã asy ha oñeñehembi'umboheha. 2. Ko ñana'akue apu'a'i, marrõ, hyakuã mbarete ha oporomoakãresãiva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica; c. cambios de acentuación; d. cambios de unas vocales por otras).
54.	kurusu (p. 90)	cruz (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvyra oñembojuasapyre ijapýra irundýva, ikirito reroviáva he'i Tupã ra'y oñemosaingohague hese yvypóra rayhupápe.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica).
55.	kũ kerésa (p. 93)	cresa (quizá del lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra térã mymba kũ morotĩmbáva, ikatu ipy'araku térã noñemopotĩri rupi.	1. Cambios fonéticos. (a. adecuación a la estructura silábica).
56.	kyse machéte (p. 92)	machete (lat.) (DLE, 2022).	1. t. Tembiporu kokue, kuimba'e ku'aregua, ojeporu oñemba'ekytĩ haḡua.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros).

Total: 56 casos

L, l

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
1.	lampĩu (p. 94)	lámpara (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu oñemomecharendy rire ohesapéva.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b. cambios incompletos; c. contracción o apócope).
2.	lápĩ (p. 94)	lápiz (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu ojehaiha.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b. adecuación a la estructura silábica).
3.	lápĩ mbyky (p. 94)	lápiz (lat.) (DLE, 2022)	1. tj. Yvypóra naiñarandúiva.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b. adecuación a la estructura silábica).
4.	lechúsa (p. 94)	lechuga (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Guyra ipara'i hũ ha sa'yjungýva, michĩve ñakurutũgui, hesa guasu, ijuru karapã ha hakua,	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados).

			ipyapě akua; hovápe ojoguaitemi mbarakajápe, oje'ajurapokakuaa ikupe gotyo, osě pyharekuénte, ha ojaitypo yvyguýpe.	
5.	lembu tóro (p. 94)	toro (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Lembu hete tuichavéva, hũ vera, hatĩ akua jovái, oñorãirõ ha oguerahakuaa ñnakã ári ituichave ha ipohyivéva ichugui.	1. Cambios fonéticos (a. préstamos por cambio de significado).
6.	lénte (p. 94)	lente (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu oporombohesapysóva.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
7.	lénte hũ (p. 94)	lente (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tesairũ kuarahypegua. 2. ñ. Yvypóra oñembotavyetéva.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
8.	lénto (p. 94)	lento (lat.) (DLE, 2022)	1. ñj. Ohechauka oiko térã ojejaposenungáva.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b. préstamos por cambio de significado).
9.	leõ (p. 94)	león (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba kakuaa, pytã, ijajúra raguevuku, ijyvate, ikangue guasuguasú, ongururukakuaa ha ipu'akapáva mymbakuéra rehe.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. Fonemas incorporados).
10.	leõperõ (p. 95)	león y pelón (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra ndaijyvatéiva, ipire sa'yju, isyva kandu, hague pokãpokã ha ndaipirery'áiriva.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. fonemas incorporados; c. sustitución de unos fonemas por otros). 2. Cambios morfológicos. (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
11.	lóma (p. 95)	loma (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvy kandu ijyvatemíva.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
12.	lómo (p. 95)	lomo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra ha mymba rete pehẽ ombohováiva tenondevoguávape,	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia

			ojepysóva atúva guive tumbý peve.	fonológica y semántica.
Total: 12 casos				
M, m				
N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
1.	mácho (p. 96)	macho (lat.) (DLE, 2022)	1. t/ñ. Mymba ha'ýi, hembo, ita'yrakuaa ha katuete nunga irusuvéva kuñávagui.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros).
2.	maína (p. 96)	madrina (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kuña ohupíva mitã oñemongaraívape, ikatu opyta sy ha tuvarângue ko'áva ipore'ýramo. 2. t. Kuña oñe'ême'êva omendaramóvape, syichaite oisãmbyhývo ichupekuéra. 3. t. Kuña oñemomembýva karia'y térã kuimba'e ohóva rehe oñorãirõ. 4. t. Kuña ipokatu, oporomohenda térã oporomomba'apo poráva. 5. t. Kuña joheipyre omoirúva temimbo'e aty oñemoarandupahávape. 6. t. Kuña omenda térã oñomoirúva kuimba'e nahembirekovémava rehe oñemomemby'angáva iñemoñare rehe.	1. Cambios fonéticos (a. contracción o apócope).
3.	mamóne (p. 97)	mamón (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Yvyra imáta apyte kua, opërei, rogue guasuguasú, sambosambo ha ijapu'a nungáva, ipoty apesã ha hi'a guasuguasúva. Ko yvyra'a, ho'o anambusu he'êhaivýva.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. cambios de acentuación).
4.	manda (p. 97)	mandar (lat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Ojejapoukaséva. 2. ñ. Ipokatúva.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica).
5.	mangea (p. 98)	manguear (sin inf.) (DCP, 2017)	1. ñ. Oñema'êñemi térã oñema'ekañy jave. 2. ñ. Oñemango'úramo.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica).
6.	mángo	mango (ingl.)	1. t. Yvyra kakuaa, imáta	1. Uso masivo, equivalencia

	(p. 98)	(DLE, 2022)	ha hakã hu'ũ, nopereíri, hogue akua ha hovyüete. Ko yvyra'a sa'yju, ipuku nunga, ho'o hykue asy, ha'yi kakuaa ha havijúva.	fonológica y semántica.
7.	mánta (p. 98)	manta (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ahoja anambusu ovecharague terã mandyjuguigua, oñeñeñuaha.	1. Cambios fonéticos (fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
8.	mañero (p. 99)	mañero (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra heko sagua'a ha oñembotavyete ha oporombotavykuaáva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica. 2. Cambios morfológicos (a. hispanismo con afijo del español).
9.	maravichu (p. 99)	maravilla (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Temiporandu oñembohováiva oñeñembosaraihápe.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. préstamos por cambio de significado; d. cambio de unas vocales por otras).
10.	máta (p. 99)	mata (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvyra yta hokýva yvy apére ha ojupi yvatévo, ikatu ipuku, ikarape, ipoguasú térã ipo'i.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
11.	menta'i (p. 100)	menta (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ñana karape hapo ha hakã kyrÿi, hogue rovyũ, oñemondykykuaa, hyakuã asy ha ojehykuere'óvo oje'úva.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Cambios morfológicos (palabras españolas con afijos del guaraní).
12.	monda (p. 101)	mondar (lat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Oipe'arei ha oñemomba'éva imba'e'yva rehe.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica).
13.	mondaha (p. 101)	mondar (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra imba'e'avykýva.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica). 2. Cambios morfológicos (a. palabras españolas con afijos del guaraní).
14.	montúra (p. 101)	montura (fr.) (DLE, 2022)	1. t. Kavaju apéro vakapiguigua iñanambusu ha hu'ũ asýva.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
15.	móño (p. 102)	moño (quizá de raíz prerromana)	1. t. Áva, akã, ao, sapatúsã térã jopói juguaka.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.

		(DLE, 2022)		
16.	moperõ (p. 102)	pelón (sin inf.) (DLE, 2022)	1. ñ. Ojehague'opáramo ha ojeheja ho'okuerei yvypóra, mymba térã taha'eha'e ijapéva.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. sustitución de unos fonemas por otros). 2. Cambios morfológicos. (palabras españolas con afijos del guaraní).
17.	motuka'ẽ (p. 102)	tú y caes (lat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Oñembopo'apo'áramo yvypóra ha omokandu ikuãguasú ykeregua oakānupã rekávo hapichápe ombyepotirãngue térã oñembojaru vaívo.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. cambio de unas vocales por otras; c. agregado de consonantes). 2. Cambios morfológicos (a. palabras españolas con afijos del guaraní; b. uso de artículos y pronombres del español; c. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
Total: 17 casos				
Mb, mb				
N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
1.	mbeti (p. 107)	embestir (quizá del it.) (DLE, 2022)	1. ñ. Oñembota atáramo ojehe yvypóra, mymba, mba'yrumýi térã ambueve mba'e.	1. Cambios fonéticos (a. contracción o apócope).
2.	mboichumb e (p. 109)	chumbe (quec.) (DLE, 2022)	1. t. Ipara pytã, hũ ha morotĩ; oporoisu'úramo oporojukakuaa.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. préstamo por cambio de significado). 3. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
3.	mburika (p. 112)	borrica (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba kavaju kuña ha mamymba ñemoñare, ojeikokuaa hi'ári ha orahakuaa avei kárro. Noñemoñavéima.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de unas vocales por otras).
4.	mburikara'y (p. 112)	borrica (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mburika hekovesẽ ramóva, opo'o ha irusu porãmava.	1. Cambios fonéticos. (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambio de unas

				vocales por otras). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
Total: 4 casos				
N, n				
N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
1.	narã (p. 115)	naranja (ár.) (DLE, 2022)	1. t. Yvyra ndatuichaitéi, hakã heta, hatĩkuua, hogue hovyũete, ipoty morotĩ sakã ha hyakuã asýva. 2. t. Ko yvyra'a, ipire pytãju, haivy, ha'yi morotĩ.	1. Cambios fonéticos (a. contracción o apócope).
Total: 1 caso				
Ñ, ñ				
N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
1.	ñandu kavaju (p. 120)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Hete kakuaa, hũete, hague'ipa, oiko yvyguýpe, ikuára juru perõ guasu, ipopĩa rasy, okaru ambue mymba'i rehe.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de unas vocales por otras).
2.	ñati'ũ kavaju (p. 121)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tuichave ha imbareteve, ovy'a ka'aguyháre.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de unas vocales por otras).
3.	ñehundi (p. 122)	fundir (lat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Oñembyai, otiri, ojeka, osoro, opẽ térã okañýramo taha'e ha'éva mba'e.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica). 2. Cambios morfológicos (a. palabras españolas con afijos del guaraní).
4.	ñekarama (p. 122)	encaramar (ár.) (DLE, 2022)	1. ñ. Ojejapyhy térã ojejekoko jave yvypóra ýramo ambue mba'e rehe. 2. ñ. Oñeñorãirõse jave ambue yvypóra ndive. 3. ñ. Ojehekovemoirũ jave kuña térã kuimba'e.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. agregado de consonantes). 2. Cambios morfológicos (a. palabras españolas con afijos del guaraní).
Total: 4 casos				
O, o				
N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo

1.	ólla (p. 129)	olla (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kosina yvypóra oñehembi'ú apoha, ipyko'ẽ ha ijyvatéva.	1. Cambios fonéticos (a. cambios imcompletos). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
2.	óro (p. 130)	oro (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ita sa'yju ojehecharamo ha hepýva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
3.	ovecha (p. 130)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba ogapy, okambu, ipy irundy, hague guasu, hesapo, ñakã kandu, hetyma po'i ha oje'ukuaáva ho'okue.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación).
4.	ovechapi (p. 130)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kavaju apéro ojejuapy hu'ũ asy haña hi'ári, ombojeguaka avei óga térã oñemokochõkuaa hese.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
5.	ovecharague (p. 130)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Taviju rypy'ũ okakuaáva ovecha pire rehe.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
6.	ovechara'y (p. 130)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ovecha hekovesẽ ramóva, opo' o ha irusu porãmava.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).

Total: 6 casos

P, p

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
1.	páila (p. 132)	paila (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kosina oñembochyrýha, ijapu'a ha ipereřva.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
2.	paíno (p. 132)	padrino (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kuimba'e, mitã ojuhupikaha ikarai jave ha omyengoviakuaáva túvape, kóva ipore'ỹramo.	1. Cambios fonéticos (a. contracción o apócope). 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del

			2. t. Yvypóra omanda ha ikatúva oporomomba'apo térã oporomohendaporãmi.	español).
3.	pakova de óro (p. 133)	de y oro (voz del congo) (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Imáta yvate, ikuã'i, oñevende hepyve ha he'ê'asy. Oĩ avei ikarape ha ikuã guasúva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica. 2. Hispanismos de origen sintáctico.
4.	pakova guanáko (p. 133)	guanaco (quec.) (DLE, 2022)	1. t. Imáta karape nunga, ikuã guasu, ikandu rysýi ha haivy.	1. Cambios fonéticos (a. préstamos por cambio de significado). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
5.	pála (p. 133)	pala (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kokue ojevvyjo'oha.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
6.	palosánto (p. 133)	palosanto (sin inf.) (DCP, 2017)	1. t. Yvyra yvykãharegua, imáta ha hakãmorotĩ, hakãchara, hogue'akua, hi'ahovyũ, ijyvyrakue'atãitemi; oĩ sa'yju ha marrõva. Ojeporu oñepohãnovo hetaichagua mba'asy ha oñeñehembiapojeguávo. 2. t. Tape réra.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
7.	páso (p. 134)	paso (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tenda ojehasaha. 2. t. Yvypóra ha mymba uguata jave, henonde, ijyke térã ikupévo.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
8.	patula (p. 134)	espátula (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kosina ojepyvuhá.	1. Cambios fonéticos (a. contracción o apócope).
9.	páva (p. 134)	pava (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kosina oje'yta'apoha.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
10.	pavi (p. 134)	pavo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Pávo ra'y térã pávo michĩva. 2. ñ. Michĩ ha ikangýva.	1. Cambios fonéticos (a. cambios de acentuación; b. cambio de unas vocales por otras).
11.	pelóta (p. 135)	pelota (occit.) (DLE, 2022)	1. t. Manga apu'a oñeñembosaraiha, ikatu ojechuta térã oñenupã.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
12.	péro (p. 136)	pero (lat.) (DLE, 2022)	1. ñj. Ñe'ẽmbojoajuha ombojovakéva mokõi mba'e oje'éva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.

PARAGUÁI ÑĒ'ĒNGUÉRA SĂMBYHYHA – SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

13.	perõ (p. 136)	pelón (sin inf.) (DLE, 2022)	1. tj./ñ. Yvypóra, mymba ha mba'e hague'ỹva térã yvyra, ñana ỹrõ ka'avo hogue'ỹva. 2. tj./ñ. Yvypóra isoguéva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
14.	péso (p. 136)	peso (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'e pohyikue. 2. t. Yvypóra ipokatu, imbarete, ikatupyry, imba'ekuaa térã iñarandúva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
15.	pichinga (p. 137)	pichinga (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Avatikuéra apytépe oñembopororokuaáva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación).
16.	pikána (p. 137)	picana (lat. y quec.) (DLE, 2022)	1. t. Yvyra po'i puku akua, guéi oñemboguatapy'a'eveha. 2. t. Tembiporu po'i puku itendyrýva ojehekovejopýha yvypóra oñemonambíva. 3. t. Pinda sã ýva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
17.	pikéte (p. 137)	piquete (sin inf.) (DA, 2010)	1. t. Korapy mymba ojepoi ha oñemongaruha.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
18.	piña (p. 137)	piña (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ka'avo máta karaguata joguaha, hi'akue oje'úva, hogue ipukupukúva jerére hatĩmba ha hu'ã akua, ipoty pytãũ. 2. t. Yva ipire atã, ijape korochoa, ijoha ha ho'o he'ẽhaivýva. 3. t. Kuri'y'akue.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
19.	pita (p. 139)	pitar (voz onomat.) DLE, 2022.	1. t. Oñehataĩpyte ha oñemotimbóramo sigárro térã sigarrillo.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica).
20.	pohã votíka (p. 140)	botica (gr.) (DLE, 2022)	1. t. Hi'upy, mboy'upy térã monamby oñembohyrúva ojehepyme'ẽvo pohãrogaháre.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros).
21.	pomokéte (p. 142)	moquete (lat.) (DLE, 2022)	1. tj. Yvypóra itaryryi ha imba'erakate'ỹva hapicha ndive.	1. Cambios fonéticos (a. préstamos por cambio de significado). 2. Cambios morfológicos (a.

				palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
22.	púa (p. 145)	púa (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'e apýra po'i akua.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
23.	puatarara (p. 145)	púa (lat.) (DLE, 2022)	1. tj. Yvypóra hekotarováva.	1. Cambios fonéticos (a. préstamos por cambio de significado). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
24.	púnto (p. 146)	punto (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ñe'ẽ omombe'úva upepevéntemaha. 2. t. Kyta ojeporúva ñe'ẽ térã papapy rire. 3. t. Ñe'ẽ omombe'úva mboy hendápepa ojepire mbovyvy. 4. t. Papapy ojehupyty térã oñeganáva.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
25.	púta (p. 147)	puta (lat.) (DLE, 2022)	1. t/ñ. Kuña oporeno ha ojehete porukáva virúre.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica. 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del español).
26.	púto (p. 147)	puto (lat.) (DLE, 2022)	1. t./n. Kuimba'e oporenóva ambue kuimba'e ndive.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica. 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del español).

Total: 26 casos

R, r

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
1.	rambosa (p. 155)	almorzar (ár. y lat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Oñeikũmbýva pyharevekue.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. préstamos por cambio de significado; c. sustitución de unos fonemas por otros; d. Agregado de consonantes).
2.	ryguasu ajúra perõ (p. 156)	pelón (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Ryguasu hague'ỹva ijajúrape.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la

				estructura silábica).
3.	ryguasu akã votõ (p. 156)	botón (fr.) (DLE, 2022)	1. t. Ryguasu hague cha'iva ñakã mbytépe ku piriritaicha.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
Total: 3 casos				
S, s				
N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
1.	sái (p. 159)	saya (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kuña ao nahakambýiva.	1. Cambios fonéticos (a. contracción o apócope).
2.	sái ku'a (p. 159)	saya (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kuña ao nahakambýiva iku'a guive yvy gotyore.	1. Cambios fonéticos (a. contracción o apócope).
3.	sái ruguái (p. 159)	saya (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Kuña ao nahakambýiva apýra. 1. tj. Mitã terã kuimba'e nosëiva kuña rapykuérigui.	1. Cambios fonéticos (a. contracción o apócope).
4.	sandia (p. 159)	sandía (ár.) (DLE, 2022)	1. t. Yva apu'a térã puku ijape para, morotĩ ãrõ rovyũva, ijapyte pytã térã sa'yjúva, hykue ha he'ëva.	1. Cambios fonéticos (a. cambios de acentuación; b. sustitución de unos fonemas por otros).
5.	sánto (p. 159)	santo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvagapóra imarangatu ha ipokatúva.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
6.	santoro (p. 159)	santo (lat.) (DLE, 2022)	1. tj. Yvypóra omboro ha ikangueróva.	1. Cambios fonéticos (a. préstamos por cambios de significado). 2. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
7.	sapatu (p. 159)	zapato (tur.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra pyrehegua.	1. Cambios fonéticos (a. cambio de unas vocales por otras; b. cambios de acentuación).
8.	saporo (p. 160)	poroto (quec.) (DLE, 2022)	1. t./ñ. Mba'e ra'ỹi hi'upyrã ojypyre kokuepeguare.	1. Cambios fonéticos (a. contracción o apócope; b. agregado de vocal; c. Agregado de consonante).
9.	sarapũ (p. 160)	sarampión (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra mba'asy oporomoakãundu ha ovakuaáva.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. cambio de unas vocales por otras).

PARAGUÁI ÑĒ'ĒNGUÉRA SĀMBYHYHA – SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

10.	savana (p. 160)	sábana (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tupa ao pererĩ, kochõ aho'iha.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación).
11.	séro (p. 160)	cerro (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvy kandu guasu ijitáva, ikatu ika'aguy ha ijyvu.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados).
12.	sesína (p. 160)	cecina (lat.) (DLE, 2022)	1. t. So' o ñekeytĩ po'i puku, ñembojuky, ñemongyra ha ñembopirúva kuarahýpe.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
13.	sevói (p. 160)	cebolla (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ka'avo hi'upyrã hi'áva vyvgyúpe ha hyakuã mbaretéva, oĩ avei hoguekuénte ojeporúva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. contracción o apócope).
14.	sigarrillo (p. 160)	cigarrillo (ma.) (DLE, 2022)	1. t. Petỹ ku'i ñembyape kuatia ha ñembopo'íva, ojepita haḡua.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b. cambios incompletos).
15.	sigáro (p. 161)	cigarro (ma.) (DLE, 2022)	1. t. Petỹ ku'i ñembyapéva petỹ roguépe ojepita haḡua.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados).
16.	sigáro poguasú (p. 161)	cigarro (ma.) (DLE, 2022)	1. t. Petỹ ku'i ñembyapéva petỹ roguépe, ñembopuku ha ñembopoguasúva ojepita térã ojesu'u haḡua.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados).
17.	sigáro po'i (p. 161)	cigarro (ma.) (DLE, 2022)	1. t. Petỹ ku'i ñembyapéva petỹ roguépe, ñembopukuetéi ha ñembopo'i ojepita haḡua.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados).
18.	sínto (p. 161)	cinto (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra kasõ, sái térã ao'aku ku'asã.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
19.	súiko (p. 161)	suico (sin inf.) (DA, 2010)	1. t. Ñana hapo pererĩ, nahakãkarẽi, hogue po'i, ipoty sa'yju, ndaikarapetí ha hyakuã mbaretéva. Ojeporu pohãramo.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
Total: 19 casos				
T, t				
N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
1.	tápia (p. 168)	tapia (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Óga rokái, yvy, ita, láta, yvyra térã kareiguigua.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.

PARAGUÁI ÑĒ'ĒNGUÉRA SĀMBYHYHA – SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

2.	tatu volíta (p. 172)	bolita (occit.) (DLE, 2022)	1. t. Imichĩve umi ambue tatúgui ha oñemboty jave ijapu'aite ku karumbéicha.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados).
3.	tatu karréta (p. 172)	carreta (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tuichaiteve umi ambue tatúgui ha imbegue.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados).
4.	téle (p. 176)	televisor (ingl.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu ogapy ota'ãngamyirechaukáva, oñemomba'apóva tendyrýpe.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b. contracción o apócope).
5.	tirísia (p. 182)	ictericia (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra py'a mba'asy oporombopire sa'yjúva.	1. Cambios fonéticos (a. contracción o apócope; b. cambio de unas vocales por otras).
6.	tomáte (p. 183)	tomate (náh.) (DLE, 2022)	1. t. Ka'avo kokue hi'upyrã, hi'a pytã ha he'ẽ asýva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
7.	topa (p. 183)	topar (voz onomt.) (DLE, 2022)	1. ñ. Ojejuhu jave yvypóra, mymba térã mba'e.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica).
8.	topeta (p. 184)	topetar (sin inf.) (DLE, 2022)	1. ñ. Oñeñuahẽ jave peteĩ hendápe.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica).
9.	tóro (p. 184)	toro (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba okambúva, ipy irundy, hatĩ jovaikuaa, ipire rague'i, huguái vuku ha ho'o he; okakuaapa rire omomembýva vaka.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
10.	torúno (p. 184)	toruno (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tóro ojekapa riréma imba'epotajeyva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
11.	tuka'ẽ (p. 187)	tú y caes (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ñembosarái ymaguare oúva karaiñe'ẽgui ha he'iséva «nde re'a».	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; c. cambio de unas vocales por otras). 2. Cambios morfológicos (a. uso de artículos y pronombres del español; b. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
12.	tuku kavaju (p. 188)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba'i naikanguéiva, ipepo ha hatĩ jovái, ijape pytã ha ikaruetemíva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación; c. cambio de unas vocales por otras).

				2. Préstamo por cambio de significado.
Total: 12 casos				
V, v				
N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
1.	vaka (p. 195)	vaca (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba okambúva, ikangue, ipy irundy, okakuaapa rire imemby ha oñekamby'ukuaáva.	1. Cambios fonéticos (a. Cambios de acentuación).
2.	vakapi/vaka pire (p. 195)	vaca (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ape ovakaretembojeréva, ijy, hague ha isa'ykuaáva opaicharei; oñemokã rire ojeporukuaa heta mba'erã.	1. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
3.	vakapipopo (p. 195)	vaca (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Manga apu'a oñeñembosaraiha, ikatu ojeppyvoi térã oñenupã.	1. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
4.	vakara'y (p. 195)	vaca (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Vaka hekovesẽramo ha irusu porãmava.	1. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
5.	vaka'ita (p. 195)	vaca (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Ita juguaha okakuaáva vaka ryekueguasúpe, ojeporu pohãramo; hepy ojejoguátaramo.	1. Cambios morfológicos (a. palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español).
6.	vakilla (p. 195)	vaquilla (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Vakara'y imemby'ỹva gueteri.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
7.	Vale (p. 195)	valiente (lat.) (DLE, 2022)	1. tj./ñ. Yvypóra térã mymba itekove ha ikatupyryva.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b. contracción o apócope).
8.	válle (p. 195)	valle (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tenda ojeikoha térã oje'ararechahague. 2. ñ. Ñe'ẽ ojeporúva oje'apo'ívo yvypóra okaraygua térã ijokaraygua rekóvape.	1. Cambios fonéticos (a. préstamos por cambio de significado).
9.	vandída (p. 196)	bandida (it.) (DA, 2010)	1. t./tj. Kuña naiñakãguapýi oikundaháva opárupi.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios incompletos). 2. Cambios morfológicos (a. hispanismos con afijos del

				español).
10.	vandído (p. 196)	bandido (it.) (DA, 2010)	1. t./tj. Kuimba'e hekomarã, naiñakãguapýi ha iguatahýigui oikundaháva opárupi.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. Cambios incompletos). 2. Cambios morfológicos (a. Hispanismos con afijos del español).
11.	váso (p. 196)	vaso (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Tembiporu kosina oje'y'u térã oñemboy'uha.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
12.	vela (p. 196)	velar (lat.) (DLE, 2022)	1. t./ñ. Oñemoirũramo yvypóra amyry'i retekue oñeñotỹ mboyve.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b. adecuación a la estructura silábica).
13.	vende (p. 196)	vender (lat.) (DLE, 2022)	1. ñ. Ojehepyme'ẽramo mba'eguerekopy.	1. Cambios fonéticos (a. adecuación a la estructura silábica; b. sustitución de unos fonemas por otros).
14.	vichea (p. 196)	vichar (port.) (DLE, 2022)	1. ñ. Oñemañañemi jave.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
15.	vícho (p. 196)	bicho (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba michĩva. 2. tj. Yvypóra itie'ỹva. 3. t. Mymba'i térã mymba guasu iñarõva. 4. t. Mbói réra oje'erãngue.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros).
16.	vikácha (p. 196)	vizcacha (quec.) (DLE, 2022)	t. Yvypóra imba'e'avykýva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
17.	víno (p. 196)	vino (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mboy'upyrã ojejapóva yvágui térã ka'avo rykuere oñembovúva.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
18.	vóla (p. 196)	bola. (occit.) (DLE, 2022)	1. t. Kuimba'e térã mymba ra'yi. 2. t. Mba'e apu'a kamiõ rapykuetepegua oñekaramaha kárro. 3. ñ. Yvypóra ijapúva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados).
19.	volánte (p. 196)	volante (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'yругuata vore apu'a, ojeporúva oñesãmyhy haḡua.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados). 2. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.

PARAGUÁI ÑĒ'ĒNGUÉRA SĀMBYHYHA – SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

20.	volea (p. 196)	voltear (sin inf.) (DLE, 2022)	1. ñ. Ojere jave yvypóra, mymba térã mba'e.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados; b. adecuación a la estructura silábica).
21.	volícho (p. 196)	boliche (occit.) (DLE, 2022)	1. t. Ñemuha michĩva.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. fonemas incorporados; c. cambio de unas vocales por otras).
22.	vosa (p. 197)	bolsa (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'yru oñeñongatuha oimeraẽ mba'e.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica; c. Cambios de acentuación).
23.	karréra vosa (p. 197)	carreravosá (sin inf.) (DCP, 2017)	Sin información.	1. Cambios fonéticos (a. fonemas incorporados).
24.	votõ (p. 197)	botón (fr.) (DLE, 2022)	1. t. Mba'e apu'ami térã veramimi oje'aoretyma, jyva, atukupe, yke ýramo jurumbotyha.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. adecuación a la estructura silábica).
25.	vóto (p. 197)	voto (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra oiporavóvaramo mburuvicharã. 2. Yvypóra ohechaukáraramo mba'épa oipotave.	1. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica.
26.	vyrésa (p. 197)	-eza (sin inf.) (DLE, 2022)	1. t. Yvypóra ojapojaporeíteva.	1. Cambios morfológicos (a. palabras del guaraní con afijos del español).

Total: 26 casos

Y, y

N.º	Entrada	Origen	Definición	Tipo de préstamo
1.	yso ovecha (p. 199)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	1. t. Mymba'i ikangu'e ýva, ipy heta, iñakã'i, ombo'a, hete guasu, havijupa, ikyrõi guasu ha morotĩ.	1. Cambios fonéticos (a. sustitución de unos fonemas por otros; b. cambios de acentuación). 2. Préstamo por cambio de significado.

Total: 1 caso

Total de hispanismos, incluidas las entradas complejas: 247 casos.

Análisis de los tipos de préstamos

En las siguientes tablas se analizan los tipos de préstamos o cambios lingüísticos que presentan cada uno de los 247 casos de hispanismos, según la clasificación presentada por la lingüista Natalia Krivoshein de Canese.

I. Cambios léxicos

1. Cambios fonéticos

a. Sustitución de unos fonemas por otros

Tabla 2. Comprende los 94 casos de hispanismos en los que aparece la sustitución de unos fonemas por otros

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1.	aguéla (p. 30)	abuela (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por la g .
2.	aguéla tee (p. 30)	abuela (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por la g en abuelo.
3.	aguéla anga (p. 30)	abuela (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por la g .
4.	aguélo (p. 30)	abuelo (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por la g .
5.	aguélo tee (p. 30)	abuelo (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por la g en abuelo.
6.	aguélo anga (p. 30)	abuelo (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por la g en abuelo.
7.	aramirõ (p. 39)	almidón (ár. y lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la l por r y la d por la r .
8.	aramboha (p. 39)	almohada (ár.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la l por r y la m por mb .
9.	avati pichinga (p. 43)	pichingo, a (sin inf.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní en pichinga.
10.	charáta (p. 46)	charata (sin inf.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
11.	cháta (p. 47)	chata (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
12.	chatáka (p. 47)	chastaca (sin inf.) (DA, 2010)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
13.	chavurro (p. 47)	burro (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por la v del guaraní.
14.	chéke (p. 47)	cheque (ingl.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.

15.	chéke (p. 47)	chueco (quizá del vas.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
16.	chicharõ (p. 47)	chicharrón (voz onomat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní; asimismo, se sustituyó la rr por la r .
17.	chicharõ hu'itĩ (p. 47)	chicharrón (voz onomat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní; asimismo, se sustituyó la rr por la r .
18.	chichã (p. 48)	chinche (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
19.	chichã guasu (p. 148)	chinche (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
20.	chipa aramirõ (p. 48)	almidón (ár. y gr.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la l por r y la d por la r .
21.	choka (p. 49)	chocar (voz onomat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
22.	chóke (p. 49)	choque (voz onomat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
23.	chóto (p. 49)	choto (sin inf.) (DA, 2010)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
24.	chumbe (p. 49)	chumbe (quec.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
25.	chúra (p. 50)	chura (quec.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
26.	guéi (p. 55)	buey (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por la g .
27.	gueira'y (p. 56)	buey (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por la g .
28.	Hesu (p. 59)	Jesús (aram.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la j por la h .
29.	hundi (p. 60)	fundir (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la f por h .
30.	jatyta perõ (p. 67)	pelón (sin inf.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la l por la r .
31.	jevichea (p. 69)	vichar (port.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
32.	kachea (p. 71)	cacho (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
33.	kácho (p. 71)	cacho (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
34.	karácha (p. 74)	caracha (quec.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
35.	karai vosa	bolsa (lat.)	Se sustituyó la b por la v del guaraní.

	(p. 74-75)	(DLE, 2022)	
36.	karajavóla (p. 75)	bola (occit.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por la v del guaraní.
37.	karóva (p. 76)	caroba (sin inf.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por v .
38.	káva kavaju (p. 77)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por v , y la ll por la j .
39.	káva lechiguána (p. 78)	lechiguana (sin inf.) (DA, 2010)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
40.	kavaju (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por v y la ll por la j .
41.	kavaju karape (p.78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por v y la ll por la j .
42.	kavaju para (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por v y la ll por la j .
43.	kavaju saite (p.78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por v y la ll por la j .
44.	kavaju ruguái (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por v y la ll por la j .
45.	kavajura'y (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por v y la ll por la j .
46.	kavara (p. 78)	cabra (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por v .
47.	kavara kyra (p. 78)	cabra (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por v en cabra.
48.	kavarara'y (p. 79)	cabra (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por v .
49.	kochi (p. 82)	cochi (sin inf.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
50.	kochõ (p. 82)	colchón (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
51.	korapy (p. 83)	corral (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la rr por r .
52.	korapyñaña (p. 83)	corral (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la rr por r .
53.	kuchára (p. 86)	cuchara (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
54.	kucharóna (p. 87)	cucharón (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
55.	kuratũ (p. 88)	culantro (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la l por r .
56.	kyse machéte (p. 92)	machete (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní en machete.
57.	lechúsa	lechuga (sin inf.)	Se sustituyó la ch española africada por la ch

	(p. 94)	(DLE, 2022)	fricativa del guaraní.
58.	leõperõ (p. 95)	león y pelón (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la l por r en pelón.
59.	mácho (p. 96)	macho (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
60.	maravichu (p. 99)	maravilla (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ll por ch .
61.	moperõ (p. 102)	pelón (sin inf.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la l por r .
62.	mboichumbe (p. 109)	chumbe (quec.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
63.	mburika (p. 112)	borrica (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la rr por r y la b por mb .
64.	mburikara'y (p. 112)	borrica (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la rr por r y la b por mb .
65.	ñandu kavaju (p. 120)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por v y la ll por la j .
66.	ñati'ũ kavaju (p. 121)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por la v y la ll por la j .
67.	ñehundi (p. 122)	fundir (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la f por la h .
68.	ovecha (p. 130)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la j por la ch .
69.	ovechapiro (p. 130)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la j por la ch .
70.	ovecharague (p. 130)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la j por la ch .
71.	ovechara'y (p. 130)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la j por la ch .
72.	perõ (p. 136)	pelón (sin inf.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la l por la r .
73.	pichinga (p. 137)	pichinga (sin inf.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
74.	pohã votika (p. 140)	botica (gr.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por la v .
75.	rambosa (p. 155)	almorzar (ár. y lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la m por la mb .
76.	ryguasu ajúra perõ (p. 156)	pelón (sin inf.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la l por la r .
77.	ryguasu akã votõ (p. 156)	botón (fr.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por la v .

78.	sandía (p. 159)	sandía (ár.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la n y d por la nd .
79.	savana (p. 160)	sábana (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por la v .
80.	sevói (p. 160)	cebolla (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por la v .
81.	tatu volíta (p. 172)	bolita (occit.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por la v .
82.	tuku kavaju (p. 188)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por la v , y la ll por la j .
83.	vandída (p. 196)	bandida (it.) (DA, 2010)	Se sustituyó la b por v , y la n y d por nd .
84.	vandído (p. 196)	bandido (it.) (DA, 2010)	Se sustituyó la b por v , y la n y d por nd .
85.	vende (p. 196)	vender (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la n y d por nd .
86.	vichea (p. 196)	vichar (port.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
87.	vícho (p. 196)	bicho (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní, y la b por la v .
88.	vikácha (p. 196)	vizcacha (quec.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní.
89.	vóla (p. 196)	bola. (occit.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por v .
90.	volícho (p. 196)	boliche (occit.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la ch española africada por la ch fricativa del guaraní, y la b por v .
91.	vosa (p. 197)	bolsa (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por v .
92.	karréra vosa (p. 197)	carreravosá (sin inf.) (DCP, 2017)	Se sustituyó la b por v , y la polivibrante rr por el digrama rr .
93.	Votō (p. 197)	botón (fr.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la b por v .
94.	yso ovecha (p. 199)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la j por la ch .
94 casos			

b. Supresión de consonantes

Tabla 3. Comprende los 2 casos de hispanismos que presentan supresión de consonantes

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1.	aramboha (p. 39)	almohada (ár.) (DLE, 2022)	Se suprime la consonante d .

2.	korõ (p. 83)	cordón (fr.) (DLE, 2022)	Se suprime la consonante d .
2 casos			

c. Fonemas incorporados

Tabla 4. Comprende los 59 casos de hispanismos que tienen fonemas incorporados

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1.	aguéla (p. 30)	abuela (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
2.	aguéla tee (p. 30)	abuela (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
3.	aguéla anga (p. 30)	abuela (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
4.	aguélo (p. 30)	abuelo (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
5.	aguélo tee (p. 30)	abuelo (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
6.	aguélo anga (p. 30)	abuelo (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
7.	aléna (p. 33)	lezna (sin inf.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
8.	arro (p. 42)	arroz (ár.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema rr .
9.	chavurro (p. 47)	burro (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema rr .
10.	eláda (p. 51)	helada (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
11.	eladéra (p. 51)	heladera (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
12.	garróte (p. 53)	garrote (fr.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema rr .
13.	kalaguála (p. 72)	calaguala (sin inf.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
14.	kapelu (p. 73)	capelú (sin inf.) (DCP, 2017)	Se incorpora el fonema l .
15.	karajavóla (p. 75)	bola (occit.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
16.	karambóla (p. 75)	carambola (de or. inc.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
17.	karréta (p. 76)	carreta (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema rr .
18.	karretilla (p. 76)	carretilla (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema rr .
19.	kárro	carro (lat.)	Se incorpora el fonema rr .

	(p. 77)	(DLE, 2022)	
20.	káva alasã (p. 77)	alazán (ár.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
21.	káva larréina (p. 77)	la y reina (lat.) (DLE, 2022)	Se incorporan los fonemas l y rr .
22.	káva lechiguána (p. 78)	lechiguana (sin inf.) (DA, 2010)	Se incorpora el fonema l .
23.	ka'í'arro (p. 81)	arroz (ár.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema rr .
24.	lampĩu (p. 94)	lámpara (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
25.	lápĩ (p. 94)	lápiz (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
26.	lapi mbyky (p. 94)	lápiz (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
27.	lechúsa (p. 94)	lechuga (sin inf.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
28.	lénte (p. 94)	lente (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
29.	lente hũ (p. 94)	lente (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
30.	lénto (p. 94)	lento (lat.) (DLE, 2022)	Se incorporan los fonemas l y nt .
31.	leõ (p. 94)	león (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
32.	leõperõ (p. 95)	león y pelón (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
33.	lóma (p. 95)	loma (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
34.	lómo (p. 95)	lomo (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
35.	mánta (p. 98)	manta (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema nt .
36.	menta'ĩ (p. 100)	menta (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema nt .
37.	montúra (p. 101)	montura (fr.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema nt .
38.	páila (p. 132)	paila (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
39.	pála (p. 133)	pala (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
40.	palosánto (p. 133)	palosanto (sin inf.) (DCP, 2017)	Se incorporan los fonemas l y nt .
41.	pelóta	pelota (occit.)	Se incorpora el fonema l .

	(p. 135)	(DLE, 2022)	
42.	púnto (p. 146)	punto (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema nt .
43.	sánto (p. 159)	santo (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema nt .
44.	sérro (p. 160)	cerro (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema rr .
45.	sigarríllo (p. 160)	cigarrillo (ma.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema rr .
46.	sigárro (p. 161)	cigarro (ma.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema rr .
47.	sigárro poguasú (p. 161)	cigarro (ma.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema rr .
48.	sigárro po'i (p. 161)	cigarro (ma.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema rr .
49.	sínto (p. 161)	cinto (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema nt .
50.	tatu volíta (p. 172)	bolita (occit.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
51.	tatu karréta (p. 172)	carreta (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema rr .
52.	téle (p. 176)	televisor (ingl.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
53.	vale (p. 195)	valiente (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
54.	vela (p. 196)	velar (lat.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
55.	vóla (p. 196)	bola. (occit.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
56.	volánte (p. 196)	volante (lat.) (DLE, 2022)	Se incorporan los fonemas l y nt .
57.	volea (p. 196)	voltrear (sin inf.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
58.	volícho (p. 196)	boliche (occit.) (DLE, 2022)	Se incorpora el fonema l .
59.	karrera vosa (p. 197)	carreravosá (sin inf.) (DCP, 2017)	Se incorpora el fonema rr .
59 casos			

d. Cambio debido a arcaísmo

Tabla 5. Comprende los 3 casos de hispanismos que presentan cambios debido a arcaísmo

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1.	ahógo (p. 31)	ahogo (lat.) (DLE, 2022)	Conserva en guaraní el sonido de la h del español antiguo.

2.	aramboha (p. 39)	almohada (ár.) (DLE, 2022)	Conserva en guaraní el sonido de la h del español antiguo.
3.	asaha (p. 42)	azahar (ár.) (DLE, 2022)	Conserva en guaraní el sonido de la h del español antiguo.
3 casos			

e. Cambios de acentuación

Tabla 6. Comprende los 36 casos de hispanismos que presentan cambios de acentuación

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1.	aramboha (p. 39)	almohada (ár.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda.
2.	asuka (p. 42)	azúcar (ár.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda.
3.	avati pichinga (p. 43)	pichingo, a (sin inf.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda.
4.	avio, avío (p. 44)	avío (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser una palabra aguda: avio.
5.	chumbe (p. 49)	chumbe (quec.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser una palabra aguda.
6.	japura (p. 66)	apurarse (sin inf.) (DA, 2010)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda.
7.	kachea (p. 71)	cacho (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda.
8.	karai vosa (p. 74-75)	bolsa (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda: vosa.
9.	káva kavaju (p. 77)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda: kavaju.
10.	kavaju (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda.
11.	kavaju karape (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda: kavaju.

12.	kavaju para (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda: kavaju.
13.	kavaju saite (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda: kavaju.
14.	kavaju ruguái (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda: kavaju.
15.	kavara (p. 78)	cabra (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda.
16.	kavara kyra (p. 78)	cabra (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda: kavara.
17.	kesu (p. 82)	queso (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda.
18.	Kirito (p. 82)	Cristo (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda.
19.	kosina (p. 84)	cocina (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda.
20.	kucharóna (p. 87)	cucharón (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda.
21.	kuratũ (p. 88)	culantro-cilantro (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra llana o grave en castellano, en guaraní pasó a ser aguda.
22.	mamóne (p. 97)	mamón (sin inf.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra aguda del castellano pasó a ser una palabra grave o llana en guaraní.
23.	maravichu (p. 99)	maravilla (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra grave o llana del castellano pasó a ser una palabra aguda en guaraní.
24.	mburika (p. 112)	borrica (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra grave o llana del castellano pasó a ser una palabra aguda en guaraní.
25.	ñandu kavaju (p. 120)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra grave o llana del castellano pasó a ser una palabra aguda en guaraní: kavaju.
26.	ñati'ũ kavaju (p. 121)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra grave o llana del castellano pasó a ser una palabra aguda en guaraní: kavaju.
27.	ovecha (p. 130)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra grave o llana del castellano pasó a ser una palabra aguda en

			guaraní.
28.	pavi (p. 134)	pavo (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra grave o llana del castellano pasó a ser una palabra aguda en guaraní.
29.	pichinga (p. 137)	pichinga (sin inf.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra grave o llana del castellano pasó a ser una palabra aguda en guaraní.
30.	sandía (p. 159)	sandía (ár.) (DLE, 2022)	De ser hiato en castellano pasó a ser una palabra aguda en guaraní.
31.	sapatu (p. 159)	zapato (tur.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra grave o llana del castellano pasó a ser una palabra aguda en guaraní.
32.	savana (p. 160)	sábana (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra esdrújula del castellano pasó a ser una palabra aguda en guaraní.
33.	tuku kavaju (p. 188)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra grave o llana del castellano pasó a ser una palabra aguda en guaraní: kavaju.
34.	vaka (p. 195)	vaca (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra grave o llana del castellano pasó a ser una palabra aguda en guaraní.
35.	vosa (p. 197)	bolsa (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra grave o llana del castellano pasó a ser una palabra aguda en guaraní.
36.	yso ovecha (p. 199)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	Del tipo de palabra grave o llana del castellano pasó a ser una palabra aguda en guaraní: ovecha.
36 casos			

f. Adecuación a la estructura silábica

Tabla 7. Comprende los 69 casos de hispanismos que presentan adecuación a la estructura silábica

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1.	akākurusu (p. 32)	cruz (lat.) (DLE, 2022)	Se agregó la vocal u para separar la doble consonante, y otra u para eliminar la terminación consonántica.
2.	aléna (p. 33)	lezna (sin inf.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante intermedia z , y se agregó la vocal a inicial.
3.	aramirõ (p. 39)	almidón (ár. y gr.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la n final por la nasalización de la vocal o que le antecede; y se agregó la vocal intermedia a entre r y m .
4.	aramboha (p. 39)	almohada (ár.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante intermedia l .
5.	arro	arroz (ár.)	Se eliminó la consonante final z .

	(p. 42)	(DLE, 2022)	
6.	asaha (p. 42)	azahar (ár.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final r .
7.	asuka (p. 42)	azúcar (ár.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final r .
8.	aviõ (p. 44)	avión (fr.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la consonante final n por la nasalización de la vocal o que le antecede.
9.	chatáka (p. 47)	chastaca (sin inf.) (DA, 2010)	Se eliminó la consonante intermedia s .
10.	chicharõ (p. 47)	chicharrón (voz onomat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la consonante final n por la nasalización de la vocal o que le antecede.
11.	chicharõ hu'itĩ (p. 47)	chicharrón (voz onomat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la consonante final n por la nasalización de la vocal o que le antecede: chicharõ.
12.	chichã (p. 48)	chinche (lat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante intermedia n .
13.	chichã guasu (p. 148)	chinche (lat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante intermedia n : chichã.
14.	chipa aramirõ (p. 48)	almidón (ár. y gr.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la consonante final n por la nasalización de la vocal o que le antecede: aramirõ.
15.	choka (p. 49)	chocar (voz onomat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final r .
16.	Hesu (p. 59)	Jesús (aram.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final s .
17.	hundi (p. 60)	fundir (lat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final r .
18.	japura (p. 66)	apurarse (sin inf.) (DA, 2010)	Se eliminó la consonante final r (el afijo se se tradujo al guaraní como ja).
19.	jatyta perõ (p. 67)	pelón (sin inf.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la consonante final n por la nasalización de la vocal o que le antecede: perõ.
20.	jevichea (p. 69)	vichar (port.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final r ; y se agregó la vocal e .
21.	kamiõ (p. 72)	camión (fr.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la consonante final n por la nasalización de la vocal o que le antecede.
22.	kapa (p. 73)	capar (lat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final r .
23.	karai vosa (p. 74-75)	bolsa (lat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante intermedia l .
24.	káva alasã (p. 77)	alazán (ár.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la consonante final n por la nasalización de la vocal a que le antecede.
25.	kavara (p. 78)	cabra (lat.) (DLE, 2022)	Se agregó la vocal intermedia a .

26.	kavara kyra (p. 78)	cabra (lat.) (DLE, 2022)	Se agregó la vocal intermedia a .
27.	kavarara'y (p. 79)	cabra (lat.) (DLE, 2022)	Se agregó la vocal intermedia a .
28.	ka'i'arro (p. 81)	arroz (ár.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final z .
29.	Kirito (p. 82)	Cristo (lat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante intermedia s , y se agregó de vocal intermedia i .
30.	kochõ (p. 82)	colchón (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la consonante final n por la nasalización de la vocal o que le antecede; y se eliminó la consonante intermedia l .
31.	kopi (p. 83)	corpir (sin inf.) (DA, 2010)	Se eliminó la consonante r de la posición intermedia y final.
32.	korapy (p. 83)	corral (lat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final l .
33.	korapyñaña (p. 83)	corral (lat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final l .
34.	korasõ (p. 83)	corazón (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la consonante final n por la nasalización de la vocal o que le antecede.
35.	korõ (p. 83)	cordón (fr.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la consonante final n por la nasalización de la vocal o que le antecede.
36.	kucharõna (p. 87)	cucharón (lat.) (DLE, 2022)	Se agregó la vocal final a .
37.	kuratũ (p. 88)	culantro (lat.) (DLE, 2022)	Se eliminaron las vocales intermedias n y r .
38.	kurusu (p. 90)	cruz (lat.) (DLE, 2022)	Se agregó una vocal u para separar la doble consonante, y otra u para eliminar la terminación consonántica.
39.	kũ kerésa (p. 93)	cresa (quizá del lat.) (DLE, 2022)	Se agregó la vocal intermedia e : kerésa.
40.	lapi (p. 94)	lápiz (lat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final z .
41.	lapi mbyky (p. 94)	lápiz (lat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final z : lapi.
42.	leõ (p. 94)	león (lat.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la consonante final n por la nasalización de la vocal o que le antecede.
43.	leõperõ (p. 95)	león y pelón (lat.) (DLE, 2022)	En ambos casos, se sustituyó la consonante final n por la nasalización de la vocal o que le antecede: leõ y perõ.
44.	mamõne (p. 97)	mamón (sin inf.) (DLE, 2022)	Se agregó la vocal final e .
45.	manda (p. 97)	mandar (lat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final r .
46.	mangea (p. 98)	manguear (sin inf.) (DCP, 2017)	Se eliminó la consonante final r .
47.	monda (p. 98)	mondar (lat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final r .

	(p. 101)	(DLE, 2022)	
48.	mondaha (p. 101)	mondar (lat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante r .
49.	moperõ (p. 102)	pelón (sin inf.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la consonante final n por la nasalización de la vocal o que le antecede.
50.	motuka'ẽ (p. 102)	tú y caes (lat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final s .
51.	ñehundi (p. 122)	fundir (lat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final r .
52.	ñekarama (p. 122)	encaramar (ár.) (DLE, 2022)	Se eliminaron la consonante final r y la consonante intermedia n , que va antes de la c en castellano.
53.	perõ (p. 136)	pelón (sin inf.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la consonante final n por la nasalización de la vocal o que le antecede.
54.	pita (p. 139)	pitar (voz onomat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final r .
55.	rambosa (p. 155)	almorzar (ár. y lat.) (DLE, 2022)	Se eliminaron las consonantes intermedias l y r ; y la consonante final r .
56.	ryguasu ajúra perõ (p. 156)	pelón (sin inf.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la consonante final n por la nasalización de la vocal o que le antecede: perõ.
57.	ryguasu akã votõ (p. 156)	botón (fr.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la consonante final n por la nasalización de la vocal o que le antecede: votõ.
58.	saporo (p. 160)	poroto (quec.) (DLE, 2022)	Se agregó la vocal a .
59.	sarapũ (p. 160)	sarampión (lat.) (DLE, 2022)	Se suprimió la consonante final n , y la consonante intermedia m .
60.	topa (p. 183)	topar (voz onomt.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final r .
61.	topeta (p. 184)	topetar (sin inf.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final r .
62.	tuka'ẽ (p. 187)	tú y caes (lat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final s .
63.	vela (p. 196)	velar (lat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final r .
64.	vende (p. 196)	vender (lat.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final r .
65.	vichea (p. 196)	vichar (port.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante final r , y se agregó la vocal e .
66.	vikácha (p. 196)	vizcacha (quec.) (DLE, 2022)	Se eliminó la consonante intermedia z .
67.	volea (p. 196)	voltear (sin inf.) (DLE, 2022)	Se eliminaron la consonante intermedia t y la consonante final r .
68.	vosa	bolsa (lat.)	Se eliminó la consonante intermedia l .

	(p. 197)	(DLE, 2022)	
69.	votõ (p. 197)	botón (fr.) (DLE, 2022)	Se sustituyó la consonante final n por la nasalización de la vocal o que le antecede.
69 casos			

g. Cambios incompletos

Tabla 8. Comprende los 5 casos de hispanismos que presentan cambios incompletos

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1.	karretilla (p. 76)	carretilla (lat.) (DLE, 2022)	No sufrió ningún cambio ni adecuación el fonema ll .
2.	lampĩu (p. 94)	lámpara (lat.) (DLE, 2022)	No se adecuó al sistema silábico guaraní la doble consonante mp .
3.	sigarrillo (p. 160)	cigarrillo (ma.) DLE, 2022.	No sufrió ningún cambio ni adecuación el fonema ll .
4.	vandida (p. 196)	bandida (it.) (DA, 2010)	No sufrió ningún cambio ni adecuación el fonema d .
5.	vandido (p. 196)	bandido (it.) (DA, 2010)	No sufrió ningún cambio ni adecuación el fonema d .
5 casos			

h. Contracción o apócope

Tabla 9. Comprende los 16 casos de hispanismos que presentan contracción o apócope

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1.	Karra (p. 76)	carraspear (voz onomt.) (DLE 2022)	La palabra sufre un acortamiento.
2.	Kojói (p. 82)	cocido (sin inf.) (DLE, 2022)	La palabra sufre un acortamiento.
3.	Lampĩu (p. 94)	lámpara (lat.) (DLE, 2022)	La palabra sufre un acortamiento.
4.	Maína (p. 96)	madrina (lat.) (DLE, 2022)	La palabra sufre un acortamiento.
5.	Mbeti (p. 107)	embestir (quizá del it.) (DLE, 2022)	La palabra sufre un acortamiento.
6.	Narã (p. 115)	naranja (ár.) (DLE, 2022)	La palabra sufre un acortamiento.
7.	Paíno (p. 132)	padrino (lat.) (DLE, 2022)	La palabra sufre un acortamiento.
8.	Patula (p. 134)	espátula (lat.) (DLE, 2022)	La palabra sufre un acortamiento.
9.	Sái (p. 159)	saya (lat.) (DLE, 2022)	La palabra sufre un acortamiento.
10.	sái ku'a	saya (lat.)	La palabra sufre un acortamiento: sái.

	(p. 159)	(DLE, 2022)	
11.	sái ruguái (p. 159)	saya (lat.) (DLE, 2022)	La palabra sufre un acortamiento: sái.
12.	Saporo (p. 160)	poroto (quec.) (DLE, 2022)	La palabra sufre un acortamiento.
13.	Sevói (p. 160)	cebolla (lat.) (DLE, 2022)	La palabra sufre un acortamiento.
14.	Téle (p. 176)	televisor (ingl.) (DLE, 2022)	La palabra sufre un acortamiento.
15.	Tirísia (p. 182)	ictericia (lat.) (DLE, 2022)	La palabra sufre un acortamiento.
16.	Vale (p. 195)	valiente (lat.) (DLE, 2022)	La palabra sufre un acortamiento.
16 casos			

i. Agregado de consonantes

Tabla 10. Comprende los 6 casos de hispanismos que presentan agregado de consonantes

N.º	Entrada	Origen	Tipo de préstamo
1.	ka'i'arro (p. 81)	arroz (ár.) (DLE, 2022)	Se agregó la consonante ' (puso) entre la i y a .
2.	motuka'ẽ (p. 102)	tú y caes (lat.) (DLE, 2022)	Se agregó la consonante ' (puso).
3.	ñekarama (p. 122)	encaramar (ár.) (DLE, 2022)	Se agregó la consonante inicial ñ .
4.	rambosa (p. 155)	almorzar (ár. y lat.) (DLE, 2022)	Se agregó la consonante inicial r .
5.	saporo (p. 160)	poroto (quec.) (DLE, 2022)	Se agregó la consonante s .
6.	tuka'ẽ (p. 187)	tú y caes (lat.) (DLE, 2022)	Se agregó la consonante ' (puso).
6 casos			

j. Cambio de unas vocales por otras

Tabla 11. Comprende los 27 casos de hispanismos que presentan cambios de unas vocales por otras

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1.	amenáso (p. 34)	amenaza (lat.) (DLE, 2022)	La vocal final a pasó como o .
2.	chéke (p. 47)	chueco (quizá del vas.) (DLE, 2022)	La vocal final o pasó como e .
3.	chichã (p. 48)	chinche (lat.) (DLE, 2022)	La vocal final e pasó como ã .

4.	chichã guasu (p. 148)	chinche (lat.) (DLE, 2022)	La vocal final e pasó como ã : chichã.
5.	kachea (p. 71)	cacho (lat.) (DLE, 2022)	La vocal final o pasó como ea .
6.	káva kavaju (p. 77)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	La vocal final o pasó como u .
7.	kavaju (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	La vocal final o pasó como u .
8.	kavaju karape (p.78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	La vocal final o pasó como u .
9.	kavaju para (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	La vocal final o pasó como u .
10.	kavaju saite (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	La vocal final o pasó como u .
11.	kavaju ruguái (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	La vocal final o pasó como u .
12.	kavajura'y (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	La vocal final o pasó como u .
13.	kesu (p. 82)	queso (lat.) (DLE, 2022)	La vocal final o pasó como u .
14.	kuratũ (p. 88)	culantro (lat.) (DLE, 2022)	La vocal final o pasó como ũ .
15.	maravichu (p. 99)	maravilla (lat.) (DLE, 2022)	La vocal final a pasó como u .
16.	motuka'ẽ (p. 102)	tú y caes (lat.) (DLE, 2022)	La vocal e pasó como ẽ .
17.	mburika (p. 112)	borrica (lat.) (DLE, 2022)	La vocal o pasó como u .
18.	mburikara'y (p. 112)	borrica (lat.) (DLE, 2022)	La vocal o pasó como u .
19.	ñandu kavaju (p. 120)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	La vocal final o pasó como u : kavaju.
20.	ñati'ũ kavaju (p. 121)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	La vocal final o pasó como u : kavaju.
21.	pavi (p. 134)	pavo (lat.) (DLE, 2022)	La vocal final o pasó como i .
22.	sapatu (p. 159)	zapato (tur.) (DLE, 2022)	La vocal final o pasó como u .
23.	sarapũ (p. 160)	sarampión (lat.) (DLE, 2022)	La vocal o pasó como u .
24.	tirísia (p. 182)	ictericia (lat.) (DLE, 2022)	La vocal e pasó como i .
25.	tuka'ẽ (p. 187)	tú y caes (lat.) (DLE, 2022)	La vocal e pasó como ẽ .
26.	tuku kavaju (p. 188)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	La vocal final o pasó como u .

27.	volícho (p. 196)	boliche (occit.) (DLE, 2022)	La vocal final e pasó como o .
27 casos			

k. Supresión de vocales

Tabla 12. Comprende los 2 casos de hispanismos que presentan supresión de vocales

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1.	aramboha (p. 39)	almohada (ár.) (DLE, 2022)	Se suprimió la vocal final a .
2.	chéke (p. 47)	chueco (quizá del vas.) (DLE, 2022)	Se suprimió la vocal intermedia u .
2 casos			

2. Préstamos por cambios de significado

Tabla 13. Comprende los 12 casos de hispanismos que presentan cambios de significado

N.º	Entrada	Origen	Tipo de préstamo
1.	lembu tóro (p. 94)	toro (lat.) (DLE, 2022)	En guaraní significa insecto y en castellano es un bovino.
2.	lénto (p. 94)	lento (lat.) (DLE, 2022)	En guaraní significa semi, algo, y en castellano es despacioso.
3.	maravichu (p. 99)	maravilla (lat.) (DLE, 2022)	En guaraní es adivinanza, y en castellano significa: suceso o cosa extraordinarios, o acción y efecto de maravillarse o maravillarse.
4.	mboichumbe (p. 109)	chumbe (quec.) (DLE, 2022)	En guaraní es una especie de serpiente, y en castellano chumbe significa: ceñidor, faja.
5.	pakova guanáko (p. 133)	guanaco (quec.) (DLE, 2022)	En guaraní es un tipo de banana, y en castellano guanaco es un mamífero.
6.	pomokéte (p. 142)	moquete (lat.) (DLE, 2022)	En guaraní significa tacaño, y en castellano es un golpe de puño.
7.	puatarara (p. 145)	púa (lat.) (DLE, 2022)	En guaraní significa atolondrado/a, y en castellano púa es un cuerpo delgado y rígido que acaba en una punta aguda.
8.	rambosa (p. 155)	almorzar (ár. y lat.) (DLE, 2022)	En guaraní significa desayuno, y en castellano es almuerzo.
9.	santoro (p. 159)	santo (lat.) (DLE, 2022)	En guaraní significa amargado/a, y en castellano la palabra santo tiene que ver con lo sagrado, puro.
10.	tuku kavaju (p. 188)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	En guaraní se refiere a una langosta, y en castellano kavaju es un equino.
11.	válle (p. 195)	valle (lat.) (DLE, 2022)	En guaraní significa lugar de nacimiento o de residencia, o bien es término despectivo; sin embargo, en castellano se refiere a la llanura.

12.	yso ovecha (p. 199)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	En guaraní es un insecto, y en castellano oveja es el mamífero cuadrúpedo.
12 casos			

3. Uso masivo, equivalencia fonológica y semántica

Tabla 14. Comprende los 72 casos de hispanismos que no sufrieron cambios fonéticos ni semánticos

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1.	áma (p. 33)	ama (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
2.	apéro (p. 37)	apero (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
3.	arádo (p. 39)	arado (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
4.	arína (p. 42)	harina (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
5.	asáda (p. 42)	azada (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
6.	asadéra (p. 42)	asadera (sin inf.) (DA, 2010)	Sin cambio fonético ni semántico.
7.	asádo (p. 42)	asado (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
8.	avati kanárió (p. 43)	canario (sin inf.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
9.	avio, avío (p. 44)	avío (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico: avío.
10.	eláda (p. 51)	helada (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
11.	eladéra (p. 51)	heladera (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
12.	galléta (p. 53)	galleta (fr.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
13.	gállo (p. 53)	gallo (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
14.	gása (p. 53)	gasa (ár.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
15.	góma (p. 53)	goma (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
16.	jápa (p. 65)	yapa (quec.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
17.	jéta (p. 69)	yeta (sin inf.) (DA, 2010)	Sin cambio fonético ni semántico.
18.	júgo (p. 70)	yugo (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.

19.	kadéna (p. 71)	cadena (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
20.	kalaguála (p. 72)	calaguala (sin inf.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
21.	kámara (p. 72)	cámara (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
22.	káña (p. 73)	caña (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
23.	kapelu (p. 73)	capelú (sin inf.) (DCP, 2017)	Sin cambio fonético ni semántico.
24.	kapílla (p. 73)	capilla (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
25.	karambóla (p. 75)	carambola (De or. inc.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
26.	karóna (p. 76)	carona (De or. inc.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
27.	káso (p. 77)	caso (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
28.	káso ñemombe'u (p. 77)	caso (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
29.	káusa (p. 77)	causa (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
30.	kerída (p. 82)	querida (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
31.	keséra (p. 82)	quesero, ra (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
32.	lénte (p. 94)	lente (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
33.	lénte hũ (p. 94)	lente (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
34.	lóma (p. 95)	loma (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
35.	lómo (p. 95)	lomo (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
36.	mángo (p. 98)	mango (ingl.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
37.	mánta (p. 98)	manta (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
38.	mañero (p. 99)	mañero (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
39.	máta (p. 99)	mata (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
40.	montúra	montura (fr.)	Sin cambio fonético ni semántico.

	(p. 101)	(DLE, 2022)	
41.	móño (p. 102)	moño (quizá de raíz prerromana) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
42.	ólla (p. 129)	olla (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
43.	óro (p. 130)	oro (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
44.	páila (p. 132)	paila (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
45.	pakova de óro (p. 133)	de y oro (voz del congo) (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
46.	pála (p. 133)	pala (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
47.	palosánto (p. 133)	palosanto (sin inf.) (DCP, 2017)	Sin cambio fonético ni semántico.
48.	páso (p. 134)	paso (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
49.	páva (p. 134)	pava (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
50.	pelóta (p. 135)	pelota (occit.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
51.	péro (p. 136)	pero (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
52.	péso (p. 136)	peso (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
53.	pikána (p. 137)	picana (lat. y quec.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
54.	pikéte (p. 137)	piquete (sin inf.) (DA, 2010)	Sin cambio fonético ni semántico.
55.	piña (p. 137)	piña (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
56.	púa (p. 145)	púa (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
57.	púnto (p. 146)	punto (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
58.	púta (p. 147)	puta (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
59.	púto (p. 147)	puto (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
60.	sánto (p. 159)	santo (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
61.	sesína (p. 160)	cecina (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
62.	sínto	cinto (lat.)	Sin cambio fonético ni semántico.

	(p. 161)	(DLE, 2022)	
63.	súiko (p. 161)	suico (sin inf.) (DA, 2010)	Sin cambio fonético ni semántico.
64.	tápia (p. 168)	tapia (sin inf.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
65.	tomáte (p. 183)	tomate (náh.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
66.	tóro (p. 184)	toro (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
67.	torúno (p. 184)	toruno (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
68.	vakílla (p. 195)	vaquilla (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
69.	váso (p. 196)	vaso (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
70.	víno (p. 196)	vino (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
71.	volánte (p. 196)	volante (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
72.	vóto (p. 197)	voto (lat.) (DLE, 2022)	Sin cambio fonético ni semántico.
72 casos			

II. Cambios morfológicos

1. Palabras españolas con afijos del guaraní

Tabla 15. Comprende los 9 casos de hispanismos que incorporan afijos del guaraní

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1.	japura (p. 66)	apurarse (sin inf.) (DA, 2010)	Se incorporó el prefijo j de la voz pasiva.
2.	jevichea (p. 69)	vichar (port.) (DLE, 2022)	Se incorporó el prefijo je de la voz pasiva.
3.	menta'i (p. 100)	menta (lat.) (DLE, 2022)	Se incorporó el sufijo 'i , de diminutivo.
4.	mondaha (p. 101)	mondar (lat.) (DLE, 2022)	Se incorporó el sufijo ha , que indica actividad o dedicación a algo.
5.	moperõ (p. 102)	pelón (sin inf.) (DLE, 2022)	Se incorporó el sufijo mo de la voz coactiva.
6.	motuka'ẽ (p. 102)	tú y caes (lat.) (DLE, 2022)	Se incorporó el prefijo mo , que es una partícula verbalizante.
7.	ñehundi (p. 122)	fundir (lat.) (DLE, 2022)	Se incorporó el prefijo ñe de la voz pasiva.
8.	ñekarama (p. 122)	encaramarse (ár.) (DA, 2010)	Se incorporó el prefijo ñe de la voz pasiva.

9.	jevichea (p. 69)	vichar (port.) (DLE, 2022)	Se incorporó el prefijo je de voz pasiva.
9 casos			

2. Uso de artículos y pronombres del español

Tabla 16. Comprende los 3 casos de hispanismos que usan artículos y pronombres del español

N.º	Entrada	Origen	Tipo de préstamo
1.	káva larréina (p. 77)	la y reina (lat.) (DLE, 2022)	Presencia del artículo la .
2.	motuka'ẽ (p. 102)	tú y caes (lat.) (DLE, 2022)	Presencia del pronombre personal tú .
3.	tuka'ẽ (p. 102)	tú y caes (lat.) (DLE, 2022)	Presencia del pronombre personal tú .
3 casos			

3. Palabras del guaraní con afijos del español

Tabla 17. Comprende el único caso de hispanismo a cuya raíz guaraní se incorpora un afijo del español

N.º	Entrada	Origen	Tipo de préstamo
1.	Vyrésa (p. 197)	-eza (sin inf.) (DEL, 2022)	Se incorporó el sufijo del español -eza , del sustantivo abstracto, a la palabra guaraní výro .
1 caso			

4. Palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español

Tabla 18. Comprende los 24 casos de hispanismos constituidos por palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español

N.º	Entrada	Origen	Tipo de préstamo
1.	Akākurusu (p. 32)	cruz (lat.) (DLE, 2022)	akā + cruz.
2.	Chavurro (p. 47)	burro (lat.) (DLE, 2022)	che (mi) + burro.
3.	gueira'y (p. 56)	buey (lat.) (DLE, 2022)	buey + ra'y.
4.	Karajavóla (p. 75)	bola (occit.) (DLE, 2022)	karaja + bola.
5.	kavajura'y (p. 78)	caballo (lat.) (DLE, 2022)	caballo + ra'y.
6.	kavarara'y (p. 79)	cabra (lat.) (DLE, 2022)	cabra + ra'y.
7.	ka'i'arro (p. 81)	arroz (ár.) (DLE, 2022)	ka'i + arroz.

8.	Korapy (p. 83)	corral (lat.) (DLE, 2022)	corral + py.
9.	Korapyñaña (p. 83)	corral (lat.) (DLE, 2022)	corral + py + ñaña.
10.	Leõperõ (p. 95)	león y pelón (lat.) (DLE, 2022)	león + pelón.
11.	Mboichumbe (p. 109)	chumbe (quec.) (DLE, 2022)	mbói + chumbe.
12.	mburikara'y (p. 112)	borrica (lat.) (DLE, 2022)	borrica + ra'y.
13.	motuka'ẽ (p. 102)	tú y caes (lat.) (DLE, 2022)	tú + caes.
14.	Ovechapiro (p. 130)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	oveja + pire.
15.	Ovecharague (p. 130)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	oveja + rague.
16.	ovechara'y (p. 130)	oveja (lat.) (DLE, 2022)	oveja + ra'y.
17.	Pomokéte (p. 142)	moquete (lat.) (DLE, 2022)	po + moquete.
18.	Puatarara (p. 145)	púa (lat.) (DLE, 2022)	púa + tarara.
19.	Santoro (p. 159)	santo (lat.) (DLE, 2022)	santo + ro.
20.	tuka'ẽ (p. 187)	tú y caes (lat.) (DLE, 2022)	tú + caes.
21.	vakapi/vakapire (p. 195)	vaca (lat.) (DLE, 2022)	vaca + pi / vaka + pire.
22.	Vakapipopo (p. 195)	vaca (lat.) (DLE, 2022)	vaca + pi + popo.
23.	vakara'y (p. 195)	vaca (lat.) (DLE, 2022)	vaca + ra'y.
24.	vaka'ita (p. 195)	vaca (lat.) (DLE, 2022)	vaca + ita.
24 casos			

5. Hispanismos con afijos del español

Tabla 19. Comprende los 14 casos de hispanismos con afijos del español que marcan género

N.º	Entrada	Origen	Tipo de préstamo
1.	aguéla (p. 30)	abuela (lat.) (DLE, 2022)	Aparece la desinencia a que marca género.
2.	aguéla tee (p. 30)	abuela (lat.) (DLE, 2022)	Aparece la desinencia a que marca género.

3.	aguéla anga (p. 30)	abuela (lat.) (DLE, 2022)	Aparece la desinencia a que marca género.
4.	aguélo (p. 30)	abuelo (lat.) (DLE, 2022)	Aparece la desinencia o que marca género.
5.	aguélo tee (p. 30)	abuelo (lat.) (DLE, 2022)	Aparece la desinencia o que marca género.
6.	aguélo anga (p. 30)	abuelo (lat.) (DLE, 2022)	Aparece la desinencia o que marca género.
7.	áma (p. 33)	ama (lat.) (DLE, 2022)	Aparece la desinencia a que marca género.
8.	kerída (p. 82)	querida (lat.) (DLE, 2022)	Aparece la desinencia a que marca género.
9.	mañero (p. 99)	mañero (lat.) (DLE, 2022)	Aparece la desinencia o que marca género.
10.	paíno (p. 132)	padrino (lat.) (DLE, 2022)	Aparece la desinencia o que marca género.
11.	púta (p. 147)	puta (lat.) (DLE, 2022)	Aparece la desinencia a que marca género.
12.	púto (p. 147)	puto (lat.) (DLE, 2022)	Aparece la desinencia o que marca género.
13.	vandída (p. 196)	bandida (it.) (DA, 2010)	Aparece la desinencia a que marca género.
14.	vandído (p. 196)	bandido (it.) (DA, 2010)	Aparece la desinencia o que marca género.
14 casos			

III. Cambios sintácticos

1. Hispanismos de origen sintáctico

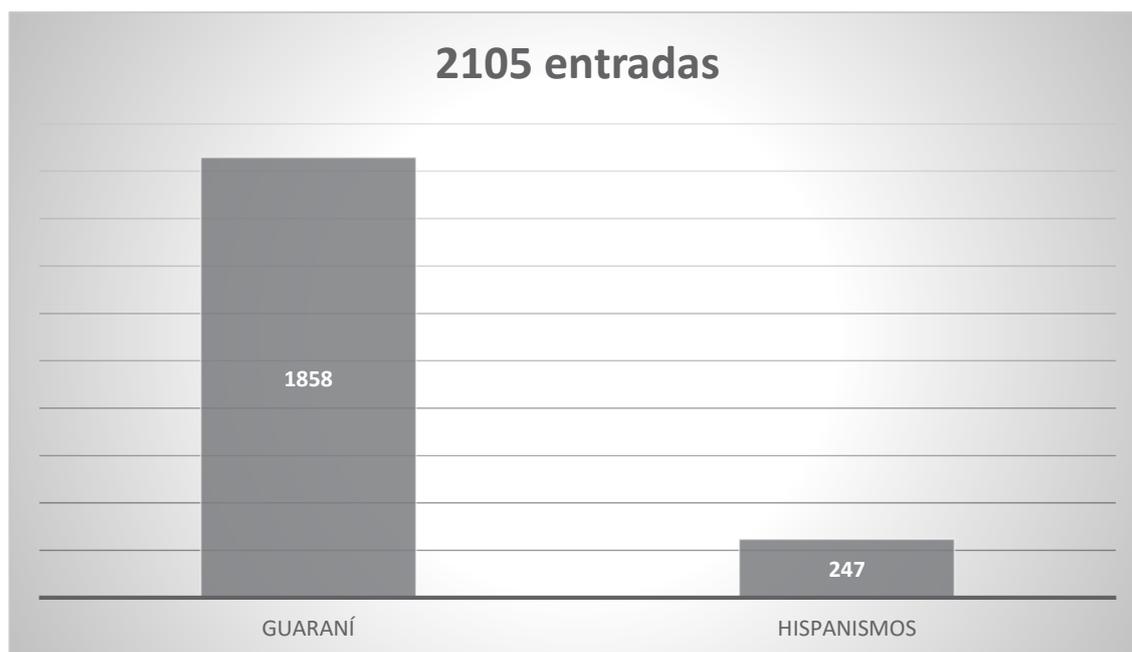
Tabla 20. Comprende los 2 casos de hispanismos que tienen origen sintáctico del español

N.º	Entrada	Origen	Tipo de cambio
1.	asuka del campo (p. 42)	azúcar del campo (ár. y lat.) (DLE, 2022)	Complemento preposicional del español.
2.	pakova de oro (p. 133)	de oro (lat.) (DLE, 2022)	Complemento preposicional del español.
2 casos			

Presentación cuantitativa de los resultados por objetivos específicos

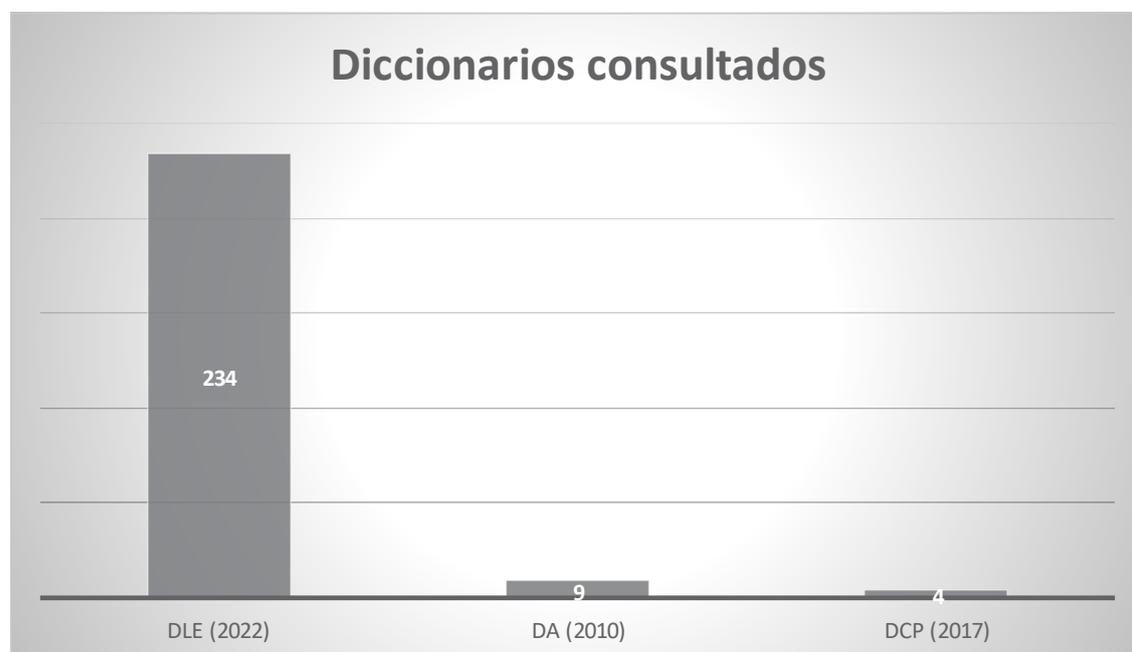
Objetivo 1: Identificar todos los hispanismos registrados en el *Diccionario de la lengua guaraní* de la Academia de la Lengua Guaraní (versión corregida y aumentada, 2021).

Figura 1. Total de hispanismos constatados en la investigación



De las 2105 entradas con que cuenta el diccionario –sumadas las entradas siempre y complejas–, 1858 (88 %) corresponden a voces del guaraní paraguayo y a afijos: prefijos y sufijos, y 247 son los casos de hispanismos (12 %).

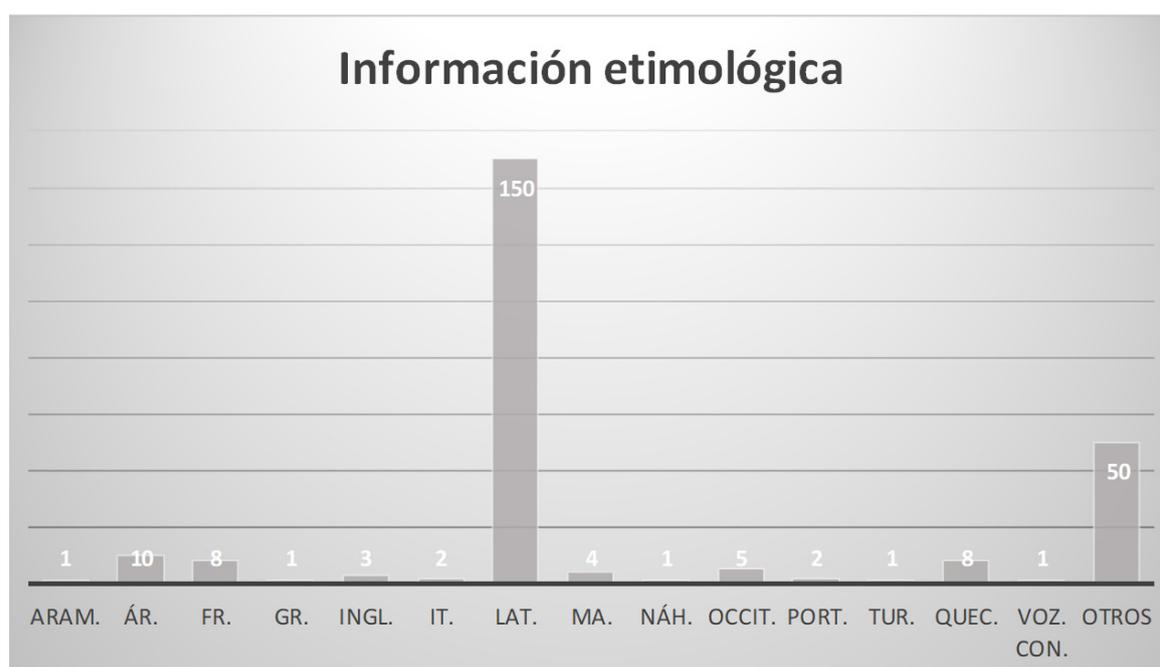
Figura 2. Fuentes consultadas para la confirmación de los casos de hispanismos



Se han utilizado tres diccionarios para la verificación y confirmación de los 247 casos de hispanismos; en primer lugar se consultó el *Diccionario de la lengua española* (DLE), versión digital 2022 (234 casos confirmados); luego, el *Diccionario de americanismos* (DA), versión digital 2010 (9 casos confirmados), y finalmente el *Diccionario del castellano paraguayo* (DCP), versión impresa 2017 (4 casos confirmados).

Objetivo 2: Determinar la etimología de cada vocablo del español que luego ingresó al guaraní como préstamo integrado.

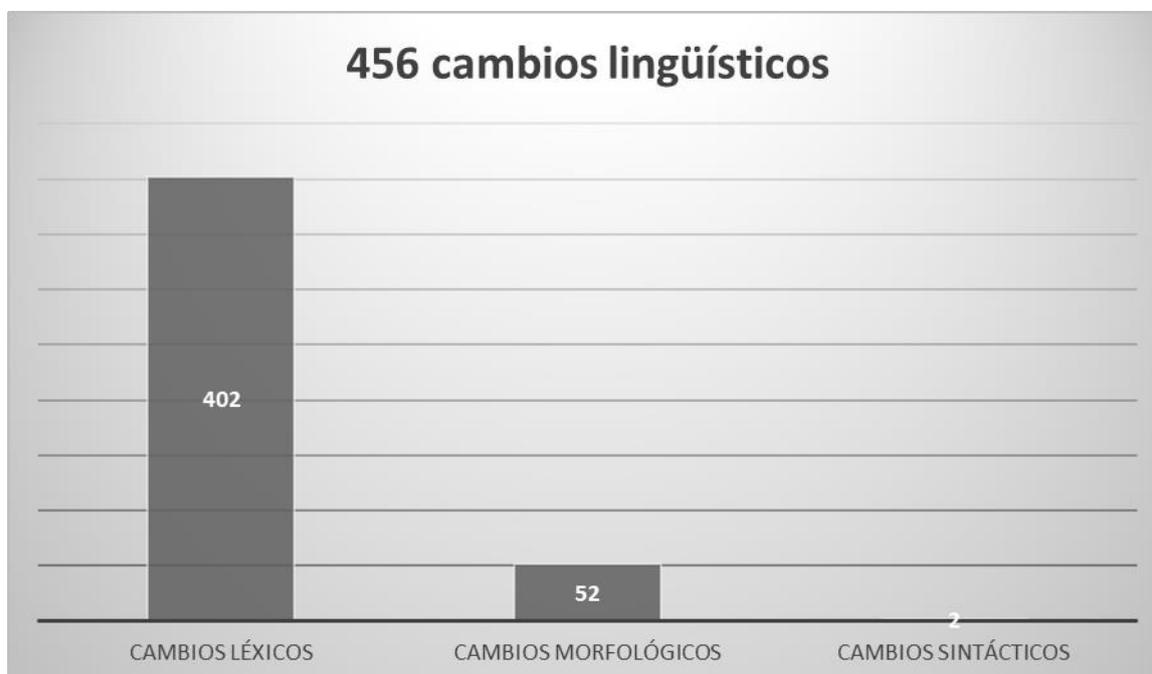
Figura 3. Información etimológica de los términos del español identificados como hispanismos



Del total de 247 casos de hispanismos, la mayoría ingresó al español del latín (150 casos); 10 provienen del árabe; 8 corresponden al francés y 8 al quechua; 5 tienen origen occitano; 4 provienen del maya; 3 tienen origen del inglés; 2 del italiano y 2 del portugués; un caso del arameo, griego, náhuatl, turco y voz del congo. Los 50 casos que corresponden al grupo de **otros** incluyen los 32 casos que no poseen información etimológica; 7 casos de la voz onomatopéyica; 5 casos que tienen a dos idiomas como origen (3 casos de árabe y latín; un caso de árabe y griego; y un caso de latín y quechua); 2 casos de origen incierto; un caso quizá del vasco; uno quizá del latín; uno quizá con origen prerrománico, y uno quizá con origen italiano.

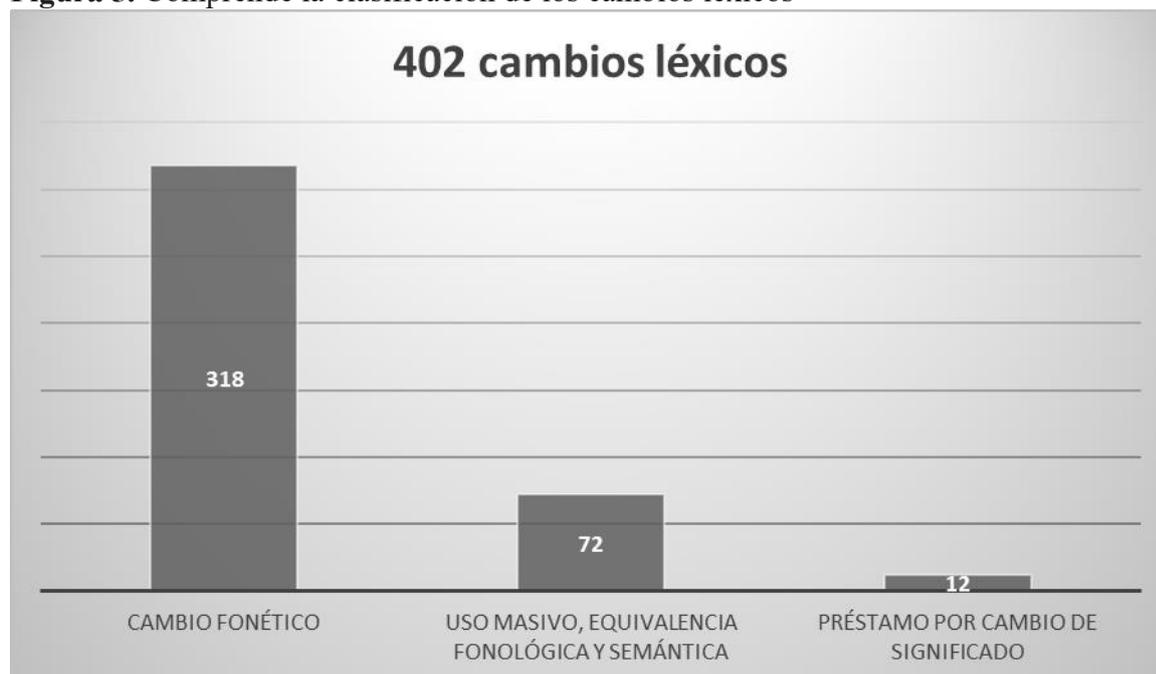
Objetivo 3: Analizar los tipos de préstamos constatados en los casos de hispanismos hallados en el *Diccionario de la lengua guaraní* de la Academia de la Lengua Guaraní (versión corregida y aumentada, 2021).

Figura 4. Total de cambios hallados en el proceso de préstamo del español al guaraní



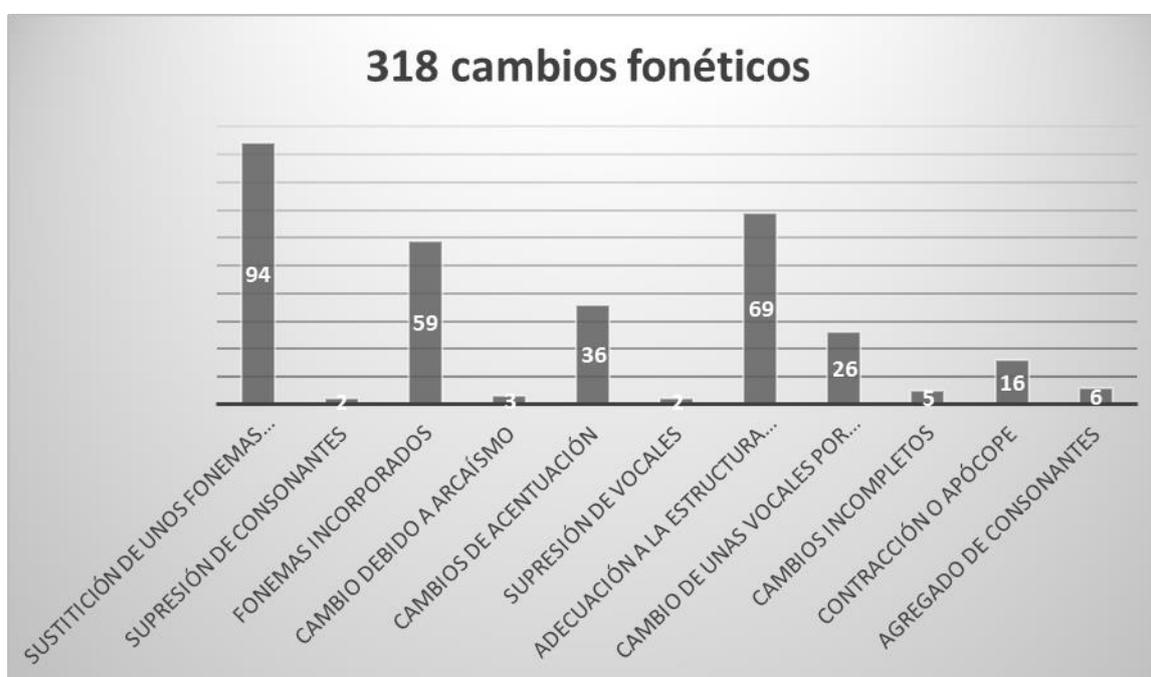
En los 247 casos de hispanismos hallados se han constatado un total de 456 cambios lingüísticos en los tres grupos de tipos de préstamos: cambios léxicos (402), cambios morfológicos (52) y cambios sintácticos (2).

Figura 5. Comprende la clasificación de los cambios léxicos



Los 402 cambios léxicos constatados se clasifican en cambio fonético, que en total presenta 318 casos; uso masivo, equivalencia fonológica y semántica, con un total de 72 casos; y en préstamo por cambio de significado, que presenta un total de 12 casos.

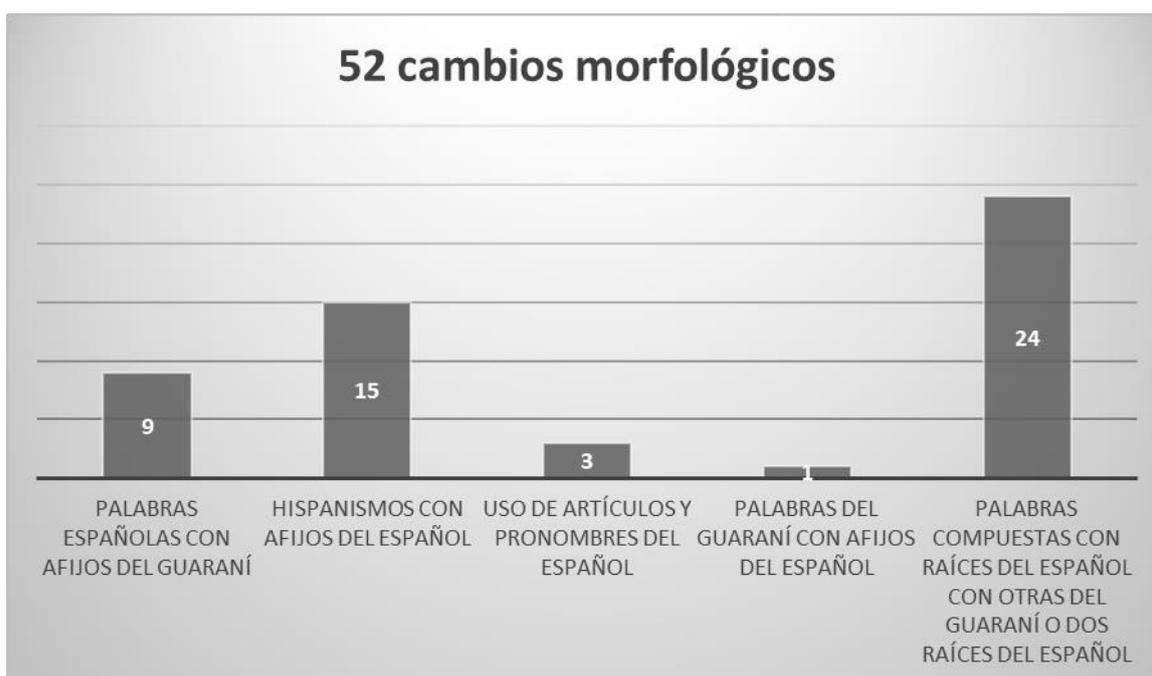
Figura 6. Comprende la subclasificación de los casos de cambios fonéticos



Se han constatado un total de 318 casos de cambios fonéticos, que se subdividen en 11 tipos de

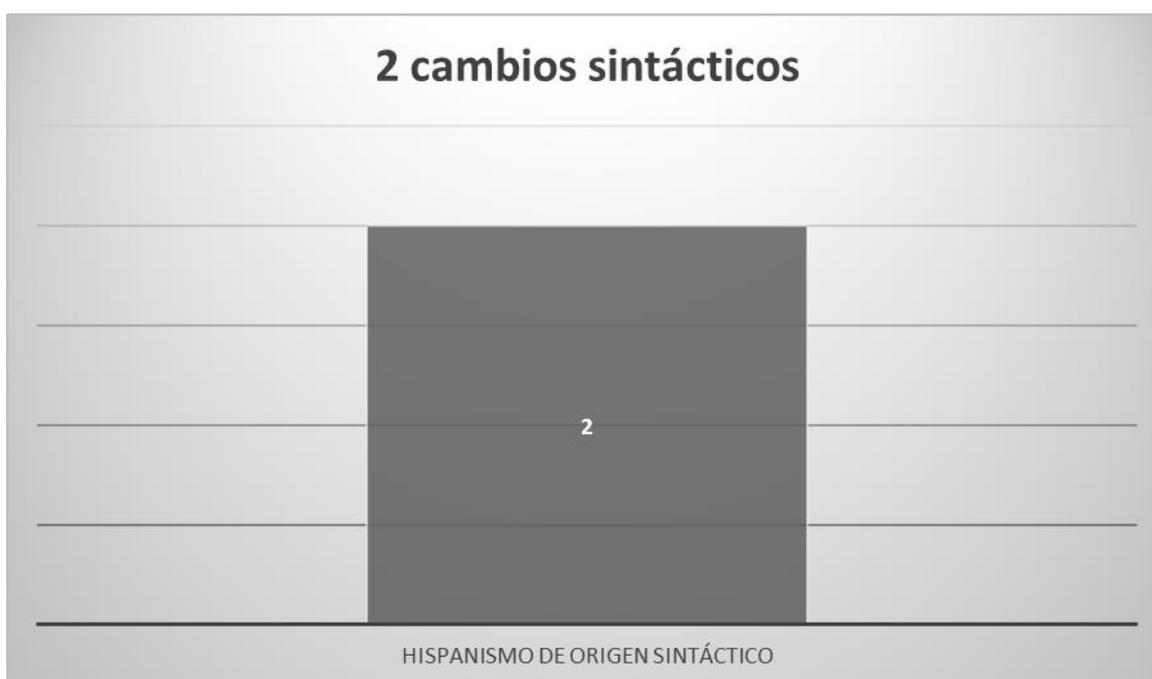
cambios, distribuidos de la siguiente manera: 94 casos de sustitución de unos fonemas por otros; 2 casos de supresión de consonantes; 59 casos de fonemas incorporados; 3 casos de cambio debido a arcaísmo; 36 casos de cambios de acentuación; 2 casos de supresión de vocales; 69 casos de adecuación a la estructura silábica; 26 casos de cambio de unas vocales por otras; 5 casos de cambios incompletos; 16 casos de contracción o apócope; y 6 casos de agregado de consonantes.

Figura 7. Comprende la clasificación de los casos de cambios morfológicos



Se han constatado un total de 52 casos de cambios morfológicos, que se subdividen en 5 tipos de cambios, distribuidos de la siguiente manera: 9 casos de palabras españolas con afijos del guaraní; 15 casos de hispanismos con afijos del español; 3 casos de uso de artículos y pronombres del español; 1 caso de palabra del guaraní con afijo del español; y 24 casos de palabras compuestas con raíces del español con otras del guaraní o dos raíces del español.

Figura 8. Comprende los dos casos de cambios sintácticos



De los 247 casos de hispanismos hallados en la presente investigación, se han constatado dos casos de cambios sintácticos.

CONSIDERACIONES FINALES

En un contexto de contacto de lenguas –como es el caso del guaraní y el español en Paraguay– la interferencia lingüística se da de manera natural, y los resultados de la presente investigación confirman esta realidad al constatarse los casos de hispanismos en el guaraní paraguayo usual.

Los casos de hispanismos confirmados en el *Diccionario de la lengua guaraní* de la Academia de la Lengua Guaraní, versión corregida y aumentada, 2021 (247 casos en las 2105 entradas: 12 %) constituye una cantidad considerable teniendo en cuenta que se trata del diccionario oficial del ente rector del proceso de normativización y estandarización de la lengua en cuestión.

Es oportuno señalar que se trata de un diccionario con términos usuales; es decir, como se declara en el mismo material lexicográfico, las entradas fueron extraídas de ejemplos de usos lingüísticos, lo cual responde en gran medida al porqué de la alta presencia de los hispanismos, atendiendo que la realidad lingüística nacional es precisamente la interferencia mutua constante entre el guaraní y el español.

La confirmación de los 247 casos de hispanismos a través de tres fuentes oficiales de la lengua española: el *Diccionario de la lengua española* (DLE), versión digital 2022, el *Diccionario de americanismos*, versión digital 2010, y el *Diccionario del castellano paraguayo*, versión impresa 2017, en este orden de preferencia, respalda plenamente la investigación.

La información etimológica de cada caso de hispanismos hallados aportó un elemento clave para determinar que todas las lenguas en contacto se influyen mutuamente. Esto al constatar que al español ingresaron a su vez de un total de 14 lenguas distintas antes de que estas palabras formaran parte del léxico guaraní, sin contar los casos de origen onomatopéyico, de origen incierto, y algunos que no cuentan con información precisa sobre su etimología.

Al analizar los 247 casos de hispanismos, se pudo constatar un total de 456 cambios o adaptaciones que han sufrido los préstamos a la hora de ingresar al guaraní, lo cual indica que la lengua receptora ha impregnado su sello y características propias a los referidos casos de préstamos. Esta confirmación se ratifica al constatar que, del total de hispanismos, 175 (71 %) sufrieron adaptaciones ya sea en el plano léxico, morfológico o sintáctico.

De los 454 cambios constatados en la presente investigación, un total de 402 corresponden a cambios léxicos, este resultado obedece al objeto de estudio, que es un diccionario. De esta cantidad, 318 son cambios fonéticos; esto quiere decir que la pronunciación de la palabra ha sido la más alterada (adaptada) a la hora de introducir los hispanismos al guaraní, esto puede obedecer a la condición eminentemente oral de la lengua receptora.

Dos de los tipos de cambios fonéticos resaltan ampliamente en cantidad, el cambio de unos fonemas por otros y la adecuación a la estructura silábica del guaraní. El primero tiene que ver con la sustitución de los fonemas que no existen en guaraní; y el segundo responde a las características particulares de la estructura silábica del guaraní, teniendo en cuenta que esta lengua no registra la doble consonante –excepto los dígramas, que se pronuncian con una sola emisión de voz–; tampoco registra palabras terminadas en consonante.

Se ha constatado un total de 50 cambios morfológicos, que de nuevo reflejan las características propias del guaraní, en este caso en su condición de lengua aglutinante. Así aparecen los casos de palabras del guaraní con afijos del español y viceversa, palabras compuestas con raíces del

español con otras del guaraní o dos raíces del español, así como el uso de artículos o pronombres del español integrados dentro de los hispanismos.

En el plano sintáctico se han identificado solamente dos casos, los cuales corresponden a complementos preposicionales con la estructura propia del español. Los dos casos son: káva larréina y pakova de óro. Esta reducida cantidad de casos sintácticos tiene que ver, de nuevo, con el objeto de estudio, que es un diccionario.

Para el análisis de los distintos tipos de préstamos o cambios lingüísticos constatados en la presente investigación se ha aprovechado el trabajo de la lingüista Natalia Krivoshein de Canese, quien formula en una extensa clasificación los tipos de préstamos aplicados a los hispanismos en guaraní tanto en el nivel léxico, morfológico como sintáctico.

A la detallada clasificación de tipos de préstamos de Krivoshein (1997), con la presente investigación –a partir de los fenómenos lingüísticos hallados– se ha propuesto agregar cuatro tipos de cambios más. Tres en el grupo de cambios fonéticos: supresión de vocales, cambio de unas vocales por otras y agregado de consonantes; y uno en el grupo de cambios morfológicos: hispanismos con afijos del español.

Con la presente investigación se concluye confirmando la alta presencia de hispanismos en el idioma guaraní, que con el paso del tiempo esta lengua de origen nativo ha venido enriqueciendo su léxico a partir del contacto con el español y que lo ha hecho en gran medida manteniendo su esencia, sus características fonéticas y morfosintácticas. Asimismo, se constató que el español ha hecho lo propio a partir del contacto e influencia de varias otras lenguas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Academia Paraguaya de la Lengua Española (2017). *Diccionario del castellano paraguayo*. Editorial Servilibro.
- Academia de la Lengua Guaraní (2021). *Diccionario de la lengua guaraní*. Editorial Servilibro.
- Aguilera Jiménez, D. (2011). *El bilingüismo paraguayo por dentro*. Editorial Servilibro.
- Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos*. <https://www.asale.org/damer/>.
- Castillo Fadic, M.N. (2002) *El préstamo léxico y su adaptación: Un problema lingüístico y cultural*. Pontificia Universidad Católica de Chile. Recuperado el 24 de enero de 2023 de Dialnet-ElPrestamoLexicoYSuAdaptacion-6467347.pdf
- Fernández Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Editorial Ariel SA.
- Krivoshein de Canese, N. (1987). *El español de Paraguay en contacto con el guaraní*. Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.
- Krivoshein de Canese, N. (1997). *Gramática guaraní: hispanismos*. Revista Bilingüe de Cultura Ñemity, n.º 34 , 1.º semestre. https://conpla.org/wp-content/uploads/2022/05/Nemity_Remiandu.pdf
- Marcos, M. (1931). *Hispanismos en el guaraní. Estudio sobre la penetración de la cultura española en la guaraní, según se refleja en la lengua*. Tesis de doctorado, Universidad de Buenos Aires.
- Melià, B. (2010). *Pasado, presente y futuro de la lengua guaraní*. Universidad Católica.
- Pereira Jacquet, M.G. (2013). *El guaraní hoy. Una aproximación a su lexicografía*. Editorial Servilibro.
- Real Academia Española (2022). *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/>
- Reguera, A. (2012). *Metodología de la investigación lingüística*. Editorial Brujas.
- Zarratea, T. (2019). *Los hispanismos en el guaraní actual*. Mbatovi. Espacio de cultura bilingüe

paraguaya. Recuperado el 9 de enero de 2023 de <https://mbatovi.blogspot.com/2019/09/los-hispanismos-en-el-guarani-paraguayo.html>



